叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1911年博格霍劳巴的幽灵(the Phantom Of Bogue Holauba 1911) 000001

2. 1911年博格霍劳巴的幽灵(the Phantom Of Bogue Holauba 1911) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1911年博格霍劳巴的幽灵(The phantom of Bogue Holauba 1911) 第1/2页

[ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [bəʊg] -
THE PHANTOM OF BOGUE HOLAUBA
这 幻影 的 博格 -

博格·霍拉乌巴的幽灵

[baɪ] [tʃɑːlz] ['egbərt] Craddock1911
By Charles Egbert Craddock1911
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

['gɔːd(ə)n]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ɒn][fɜːst] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Gordon never forgot the sensation he experienced on first beholding it .
戈登 绝不 忘了 这 感觉 他 经验丰富的 在 第一的 凝视 它 .

戈登永远不会忘记他第一次看到它时的那种感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .
There was no mist in the midnight .
那里 曾是 不 薄雾 在 这 午夜 .

午夜时分，没有雾。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ləʊ] .
The moon was large and low .
这 月亮 曾是 大的 和 低的 .

月亮又大又低。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ,
The darkness of the dense ,
这 黑暗 的 这 稠密 ,

浓密的黑暗，

['taʊərɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] [im'pindʒ] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [ɒn][ðə; ði] ['melənkəli] [relm]
towering forests on either hand impinged in no wise on the melancholy realm
参天 森林 在 任何一个 手 受到冲击 在 不 明智的 在 这 忧郁 领域
[ɒv; əv][wɒn] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [leɪ] ,
of wan light in which the Mississippi lay ,
的 万 光 在 哪个 这 密西西比州 躺 ,

两岸高耸入云的森林丝毫没有影响到密西西比河静静流淌的那片凄凉的光线。

[ˌʌn'ʃædəʊd] , ['sɒlətri] , ['saɪlənt][æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [hɪə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn] [bredθ]
unshadowed , solitary , silent as always , its channel here a mile or more in breadth
无阴影 , 孤 , 沉默的 作为 总是 , 它是 渠道 这里 一个 英里 或者 更多的 在 宽度
.
.
.

一如既往，它孤寂无声，没有阴影，河道在这里宽达一英里或更宽。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtə(r)] - [kɔːs] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts]
He had been observing how the mighty water - course was sending out its
他 有 到过 观察 如何 这 强大的 水 - 课程 曾是 发送 出去 它是
['kʌrənts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] ,
currents into a bayou ,
电流 进入 一个 河口 ,

他一直在观察这条奔腾的河流如何将水流注入河湾。

[kɔːld] [bəʊg] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [striːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['trɪbjətri] [ɒv; əv][ðə; ði]
called Bogue Holauba , as if the larger stream were a tributary of the
称为 博格 - , 作为 如果 这 更大的 溪流 是 一个 支流 的 这
['lesə(r)] .
lesser .
较少 .

被称为 Bogue Holauba，仿佛较大的溪流是较小的溪流的支流。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][del'teɪɪk]['riːdʒən] ,
This peculiarity of the river in the deltaic region ,
这 特点 的 这 河 在 这 三角洲 地区 ,

三角洲地区河流的这种特殊性，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] ['vɒljuːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'siːvɪŋ] ['æfluənt] , [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd]
to throw off volume instead of continually receiving affluents , was unaccustomed
到 扔 离开 体积 反而 的 持续 接收 富裕人士 , 曾是 不习惯
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他不习惯于抛售大量商品而不是不断接受富裕人士的馈赠。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['fəʊkəst]
being a stranger to the locality , and for a moment it focussed
存在 一个 陌生人 到 这 地点 , 和 为了 一个 片刻 它 专注的
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðə; ði][nekst] ,
his interest The next ,
他的 兴趣 这 下一个 ,

由于他对这个地方并不熟悉，所以一时之间，这引起了他的兴趣。接下来，

[hɪz; ɪz] ['evri] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fə'nɒmɪnən] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]
his every faculty was concentrated on a singular phenomenon on the bank of
他的 每一个 学院 曾是 集中 在 一个 单数 现象 在 这 银行 的
[ðə; ði] [bəʊg] .
the bogue .
这 博格 .

他的所有精力都集中在博格河岸边发生的奇特现象上。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [və'lɪʃ(ə)n] ,
He caught his breath with a gasp ; then , without conscious volition ,
他 捕捉 他的 气息 和 一个 喘气 ; 然后 , 没有 有意识的 意志 ,

他倒吸一口凉气；然后，不由自主地，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɒkt] ['sensɪz] , [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
he sought to explain it to his own shocked senses , to realize it as
他 寻求 到 解释 它 到 他的 自己的 震惊 感官 , 到 意识到 它 作为
[sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
some illusion ,
一些 错觉 ,

他试图向自己震惊的感官解释这一切，并意识到这不过是一种幻觉。

[sʌm; səm][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði]['pælə(r)] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,
some combination of natural causes , the hour , the pallor pervading the air ,
一些 组合 的 自然的 原因 , 这 小时 , 这 苍白 普遍存在 这 空气 ,
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

可能是自然因素、时间、空气中弥漫的苍白气氛、距离等多种因素共同作用的结果。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bəʊt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
for his boat was near the middle of the stream ,
为了 他的 船 曾是 靠近 这 中间 的 这 溪流 ,

因为他的船在河道中央附近。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'nʌld] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
— but the definiteness of the vision annulled his efforts .
一 但 这 确定性 的 这 想象 无效 他的 努力 .

——但愿景的确定性使他的努力付诸东流。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] , [ləʊ] ['mɑ:dʒɪn] , [dɪ'stɪŋkt] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊ'ɜ:sɪv] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]
There on the broad , low margin , distinct , yet with a coercive conviction of
那里 在 这 广阔 , 低的 利润 , 清楚的 , 然而 和 一个 强制性的 定罪 的
[ˌʌnri'æləti] ,
unreality ,
不真实 ,

在那宽阔而低矮的边缘上，清晰可见，却又带着一种不真实的强制性信念，

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [drɔ:n] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [veɪg] [lait] [peɪst] ['sləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]
the figure of a man drawn in lines of vague light paced slowly to and fro
这 数字 的 一个 男人 绘制 在 线条 的 模糊的 光 踱步 缓慢地 到 和 弗
;
;
;

一个由模糊光线勾勒出的人影，缓缓地来回踱步；

[æn; ən][əʊld][mæn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bent] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
an old man , he would have said , bent and wizened , swaying back and
一个 老的 男人 , 他 会 有 说 , 弯曲 和 干瘪 , 摇晃 后退 和
[fɔ:θ] ,
forth ,
前进 ,

他会说，那是一个老人，佝偻着背，干瘪枯槁，摇摇晃晃的。

[ɪn] [ɪk'spresɪv] [kən'tɔ:rʃənz] , [ə; eɪ] ['veri] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] [wəʊ] , ['rɪŋɪŋ] [gɔ:nt] [hændz][ænd; ənd]
in expressive contortions , a very pantomime of woe , wringing gaunt hands and
在 富有表现力的 扭曲 , 一个 非常 哑剧 的 悲哀 , 拧干 瘦削 双手 和
[ɑ:mz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
arms above his head ,
武器 多于 他的 头 ,

他面容扭曲，极尽悲痛之能事，将瘦削的双手和手臂高高举过头顶，绞尽脑汁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['baʊɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [rɪ'kʌrənt] ['pærəksizəm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
and now and again bowing low in recurrent paroxysms of despair .
和 现在 和 再次 鞠躬 低的 在 复发 阵发性 的 绝望 .

时不时地，他会在反复发作的绝望中深深鞠躬。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] [ɪts] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [mju:t] [æz; əz]['evə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [saɪn] ,
The wind held its breath , and the river , mute as ever , made no sign ,
这 风 握住 它是 气息 , 和 这 河 , 沉默的 作为 曾经 , 制成 不 符号 ,

风屏住了呼吸，河流一如既往地沉默不语，没有丝毫动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ə'lu:viəl] ['wɪldənəs] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] .
and the encompassing alluvial wilderness stood for a type of solitude .
和 这 包含 冲积 荒野 站立 为了 一个 类型 的 孤独 .

而周围广袤的冲积平原则象征着一种孤独。

['əʊnli][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] “ [dʌg] - [aʊt] ” [geɪv] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]
Only the splashing of the paddle of the “ dug - out ” gave token of the
仅有的 这 溅起水花 的 这 桨 的 这 “ 挖 - 出去 ” 给予 令牌 的 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] .
presence of life in all the land .
在场 的 生活 在 全部 这 土地 .

只有独木舟桨拍打水面的声音，才表明这片土地上还有生命存在。

['gɔːd(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] .
Gordon could not restrain his wonder .
戈登 可以 不是 抑制 他的 想知道 .

戈登无法抑制心中的惊奇。

" [wɒt] — [wɒt] — [ɪz] — [ðæt] [θɪŋ] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊg] ?
" What — what — is — that Thing — over there on the bank of the bogue ?
" 什么 — 什么 — 是 — 那 事物 — 超过 那里 在 这 银行 的 这 博格 ?

"河岸边那个东西是什么？那 ...

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] [huː] [wɒz; wəz]['pæd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [kə'nuː] .
" he called out to the negro servant who was paddling the canoe .
" 他 称为 出去 到 这 黑人 仆人 WHO 曾是 划桨 这 独木舟 .

他向正在划独木舟的黑人仆人喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
He was all unprepared for the effect of his words .
他 曾是 全部 毫无准备 为了 这 影响 的 他的 字 .

他完全没有预料到自己的话会造成这样的后果。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][həʊld][hɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] .
Indeed , he was fain to hold hard to the gunwales .
的确 , 他 曾是 欣然 到 抓住 难的 到 这 舷缘 .

事实上，他很想紧紧抓住舷缘。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæl'vænɪk] [stɑːt] , [let] [slɪp][ðə; ði]['pæd(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
For the negro , with a sudden galvanic start , let slip the paddle from his
为了 这 黑人 , 和 一个 突然 电化学 开始 , 让 滑 这 桨 从 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

黑人猛地一惊，手中的桨从他手中滑落。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][self] -
recovering it only by a mighty lunge in a mechanical impulse of self -
恢复中 它 仅有的 经过 一个 强大的 弓步 在 一个 机械的 冲动 的 自己 -
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

出于自保的本能，他猛地一扑，才将其夺回。

[ðə; ði][dʌg] - [aʊt] , [ðə; ði][məʊst] ['trɪksi] [krɑːft] [ə'fləʊt] , [rɒkt] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [kə'məʊʃn]
The dug - out , the most tricksy craft afloat , rocked violently in the commotion
这 挖 - 出去 , 这 最多 调皮 工艺 漂浮 , 摇滚 暴力 在 这 骚动
[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][kæp'saɪz] .
and threatened to capsize .
和 威胁 到 倾覆 .

独木舟是水上最难驾驭的船只，在骚动中剧烈摇晃，眼看就要倾覆。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] ['raɪtɪd] , [ɪts] [kɔːs] [wɒz; wəz]['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] ,
Then , as it finally righted , its course was hastily changed ,
然后 , 作为 它 最后 右 , 它是 课程 曾是 草草 已更改 ,

然后，当它最终恢复正常航向时，又匆忙改变了航向。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv]['pænɪk]['terə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət]
and under the impetus of panic terror it went shooting down the river at
和 在下面 这 动力 的 恐慌 恐怖 它 去 射击 向下 这 河 在
[ə; eɪ] [trə'mendəs] [spiːd] .
a tremendous speed .
一个 巨大的 速度 .

在恐慌的驱使下，它以惊人的速度顺流而下。

“ [waɪ] , [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ” [dɪ'mɑːnd, -'mænd]['ɡɔːd(ə)n] .

“ Why , what does all this meant ” demanded Gordon .

“ 为什么 , 什么 做 全部 这 意思是 ” 要求 戈登 .

“为什么？这一切到底意味着什么？”戈登质问道。

“ [doʊnt][jiː; ji] [tɔːk] [tɜː] [ˌem 'iː] , [bɒs] !

“ Don't ye talk ter me , boss !

“ 不 是的 讲话 特尔 我 , 老板 !

“别跟我说话，老板！”

” [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [ə'dʒʊəd] [hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] .

” the boatman , with chattering teeth , adjured his passenger .

” 这 船工 , 和 喋喋不休 牙齿 , 受伤 他的 乘客 .

“船夫牙齿打颤，恳求他的乘客。”

“ [doʊnt][jiː; ji] [tɔːk] [tɜː] [ˌem 'iː] , [bɒs] !

“ Don't ye talk ter me , boss !

“ 不 是的 讲话 特尔 我 , 老板 !

“别跟我说话，老板！”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] [siːd] [sʌmpɪn] ['əʊvə(r)][ˌdiː eɪ 'ɑːr][ɒn] [bəʊɡ] - — - [keɪs]

Don't tell me ye seed somepin over dar on Bogue Holauba — ' kase

不 告诉 我 是的 种子 一些 超过 达尔 在 博格 - — - 卡塞

别告诉我你在博格霍劳巴那边种了什么东西——卡斯

[ef][jiː; ji][duː; də] [aɪz] [ɡwaɪn] [tɜː] [tɜːn] [dɪs] [dʌɡ] - [aʊt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æn; ən] - [swɪm] [aʊt] [tɜː] [diː] ['ɑːkənsɔː] [saɪd] .

ef ye do I'se gwine ter turn dis dug - out upside down an ' swim out ter de Arkansas side .

ef 是的 做 伊塞 格温 特尔 转动 迪斯 挖 - 出去 上行 向下 一个 - 游泳 出去 特尔 德 阿肯色州 边 .

ef ye do I'se gwine ter turn this dug-out upvert down and' swim out to the Arkansas side.

[ai] [eɪnt] [ɡwaɪn] [tɜː] ['pæd(ə)l][dɪs] [bəʊt] [fɜː(r)][nəʊ] [ɡəʊst] - [sɪə(r)] , [ʃʊə(r)] - [es][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .

I ain't gwine ter paddle dis boat fur no ghost - seer , sure ' s ye are born .

我 不是 格温 特尔 桨 迪斯 船 毛皮 不 鬼 - 先知 , 当然 - s 是的 是 出生 .

我才不会为任何算命先生划这艘船呢，你们这些天生的鬼神。

[ai] [eɪnt] [ɡwaɪn] [tɜː] [hæv; həv][nəʊ] - - [wɪd] [ɡəʊsts] [nɜːr] [ɡəʊst] - [sɪəz] ['nʌðər] .

I ain't gwine ter have no traffickin ' wid ghosts nur ghost - seers nuther .

我 不是 格温 特尔 有 不 - - 宽 鬼魂 努尔 鬼 - 先知 另一个 .

我既不跟鬼魂打交道，也不跟算命先生打交道。

[aɪ'd][daɪ] - [fɔː(r)][diː] [jɪrz] [aʊt] , [ʃʊə(r)] !

I'd die ' fore de year's out , sure !

ID 死 - 前 德 年 出去 , 当然 !

我肯定会在年底前死去！

” [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [fraɪt] [wɒz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

” The sincerity of the servant's fright was attested by the change in his manner .

” 这 诚意 的 这 仆人的 惊吓 曾是 已证实 经过 这 改变 在 他的 方式 .

仆人举止的变化证明了他恐惧的真实性。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ɔːl] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðəʊ] [rɪ'spektfl] , [ˌæfə'bɪləti] , ['evɪdəntli] ['bɪdɪŋ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪp] .

He had been hitherto all cheerful , though respectful , affability , evidently bidding high for a tip .

他 有 到过 迄今为止 全部 快乐 , 尽管 尊重 , 亲切 , 显然 投标 高的 为了 一个 提示 .

他之前一直表现得兴高采烈、彬彬有礼、和蔼可亲，显然是想给高额小费。

[naʊ] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wɪð]
Now he crouched disconsolate and sullen in his place , wielding the paddle with
现在 他 蹲着 沮丧的 和 忧郁 在 他的 地方 , 挥舞 这 桨 和
[ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,
all his might ,
全部 他的 可能 ,

现在他沮丧而闷闷不乐地蹲在原地，用尽全力挥舞着桨。

[ænd; ənd] ['sedʒələsli] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [aɪ] .
and sedulously holding down his head , avoiding the stranger's eye .
和 勤奋地 保持 向下 他的 头 , 避免 这 陌生人的 眼睛 .

他小心翼翼地低着头，不去看陌生人的眼睛。

['gɔːd(ə)n] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
Gordon felt the whole situation in some sort an affront to his dignity ,
戈登 毛毡 这 所有的 情况 在 一些 种类 一个 冒犯 到 他的 尊严 ,

戈登觉得整件事在某种程度上是对他尊严的侮辱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n] ,
and the apparition being withdrawn from view by the changed direction ,
和 这 幻影 存在 撤回 从 看法 经过 这 已更改 方向 ,

由于方向改变，幻影从视线中消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['betə(r)] [keɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
he was in better case to take account of this ,
他 曾是 在 更好的 案件 到 拿 帐户 的 这 ,

他最好考虑到这一点。

— [tuː; tə] [rɪ'vəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [ænd; ənd] [gaɪd] [sent] [fɔː(r); fə(r)]
— to revolt at the uncouth character of the craft and guide sent for
— 到 反叛 在 这 粗野 特点 的 这 工艺 和 指导 发送 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

—对派来接他的工匠和向导的粗鲁无礼感到反抗；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] ['fæməli] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)]
the absence of any member of his entertainers family to welcome the visitor
这 缺席 的 任何 成员 的 他的 艺人 家庭 到 欢迎 这 游客
,
,
,

他的演艺界家人中无人前来迎接来访者。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ɪnstəns] [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
here at their instance and invitation ; the hour of the night ;
这里 在 他们的 实例 和 邀请 ; 这 小时 的 这 夜晚 ;

应他们的要求和邀请，于夜深人静之时来到这里；

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
the uncanny incident of the inexplicable apparition ,
这 不可思议 事件 的 这 无法解释的 幻影 ,

那起离奇的、无法解释的幻影事件

— [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [θɔːt] [ri'kəː] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [ʃiəd] [ɒf] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm]
— but when that thought recurred to him he sheered off precipitately from
— 但 什么时候 那 想法 复发 到 他 他 剪切 离开 突然地 从
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
the recollection .
这 回忆 .

——但当他再次想起这件事时，他便迅速地从回忆中抽身出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌpriːdɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]
It had the salutary effect of predisposing him to make the best of the
它 有 这 有益的 影响 的 易感因素 他 到 制作 这 最好的 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

它产生了有益的效果，使他能够更好地利用现有情况。

['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ]
Being to a degree a man of the world and of a somewhat large
存在 到 一个 程度 一个 男人 的 这 世界 和 的 一个 有些 大的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

他算得上是一个见多识广、阅历丰富的人，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
he began to argue within himself that he could scarcely have expected a
他 开始 到 争论 之内 他自己 那 他 可以 几乎 有 预期的 一个
['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
different reception in these conditions .
不同的 接待 在 这些 状况 .

他开始在心里辩解，在这种情况下，他几乎不可能指望得到不同的待遇。

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [nəʊn] [æz; əz] " [ded] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ,
The great river being at the stage known as " dead low water ,
这 伟大的 河 存在 在 这 阶段 已知 作为 " 死的 低的 水 ,

大河正处于所谓的"死水位"，

" ['stiːmbəʊt] ['træv(ə)l][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
" steamboat travel was practically suspended for the season ,
" 汽船 旅行 曾是 几乎 暂停 为了 这 季节 ,

"汽船航行实际上在整个季节都停滞了。"

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [mɔː(r)][də'rektli][ðæn; ðən][baɪ][reɪl] .
or he could have reached his destination more directly than by rail .
或者 他 可以 有 达到 他的 目的地 更多的 直接地 比 经过 轨 .

或者他本可以采取比乘火车更直接的方式到达目的地。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][treɪn][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['aʊəz] ,
An accident had delayed the train some seven hours ,
一个 事故 有 延迟 这 火车 一些 七 小时 ,

一起事故导致列车延误了大约七个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['gæsəliːn] [lɔːntʃ] [sent][tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] -
and although the gasoline launch sent to meet him at the nearest way -
和 虽然 这 汽油 发射 发送 到 见面 他 在 这 最近的 方式 -
['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
station had been withdrawn at nightfall ,
车站 有 到过 撤回 在 黄昏 ,

尽管派往最近的驿站与他会合的汽油船在夜幕降临时已经撤回，

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [ə'tendənt] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
since he did not arrive , as his sable attendant informed him , the dug - out
自从 他 做过 不是 到达 , 作为 他的 黑貂 服务员 知情的 他 , 这 挖 - 出去
[hæd; həd] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] ,
had been substituted ,
有 到过 替代 ,

由于他没有到达，正如他的侍从告诉他的那样，掩体已被替换了。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] , [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌm] ,

with instructions to wait all night , on the remote chance that he might come ,

和 指示 到 等待 全部 夜晚 , 在 这 偏僻的 机会 那 他 可能 来 ,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after all .

后 全部 .

并被告知要等上一整夜，以防万一他最终会来。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ə'vɜːs] ,

Nevertheless , it was with an averse ,

尽管如此 , 它 曾是 和 一个 反 ,

然而，这是出于一种厌恶，

[ˌdɪsə'fektɪd] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['saɪləntli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] - [laɪn] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [bæŋk]

disaffected gaze that he silently watched the summit - line of foliage on either bank

心怀不满的 目光 那 他 默默 观看 这 首脑 - 线 的 叶子 在 任何一个 银行

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [glaɪd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ,

of the river glide slowly along the sky ,

的 这 河 滑行 缓慢地 沿着 这 天空 ,

他目光冷漠，默默地注视着河两岸树叶的顶端在天空中缓缓滑行。

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

responsive to the motion of the boat .

响应式设计 到 这 运动 的 这 船 .

对船的运动做出反应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['lɪstləs] [ɪn] [ðə; ði]

It seemed a long monotony of this experience , as he sat listless in the

它 似乎 一个 长的 单调 的 这 经验 , 作为 他 卫星 蔫 在 这

[kə'nuː] ,

canoe ,

独木舟 ,

他百无聊赖地坐在独木舟里，感觉这段经历漫长而单调。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪm] ['waɪtnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ,

before a dim whiteness began to appear in a great ,

前 一个 暗淡 白人 开始 到 出现 在 一个 伟大的 ,

在一片昏暗的白色开始出现在一个巨大的......之前，

[ʌn'brəʊkən] [ɪk'spæns] [ɪn] [ðə; ði] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [raɪ'peəriən] [vjuː] — [ðə; ði] ['glɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

unbroken expanse in the gradually enlarging riparian view — the glister of the

未破 广阔 在 这 逐步地 扩大 河岸 看法 — 这 闪光 的 这

[muːn] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kɒtn] - [b'ɒlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .

moon on the open cotton - bolls in the fields .

月亮 在 这 打开 棉布 - 棉铃 在 这 字段 .

一望无际的河岸景色逐渐开阔——月光洒在田野里盛开的棉铃上。

[ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [swɒmp] [ænd; ənd] ['baɪuː] .

The forests were giving way , the region of swamp and bayou .

这 森林 是 给予 方式 , 这 地区 的 沼泽 和 河口 .

森林逐渐消失，沼泽和河湾地区变成了沼泽地。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hænd] ,

The habitations of man were at hand ,

这 居住地 的 男人 是 在 手 ,

人类的住所就在附近，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [wɒz; wəz] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['lændɪŋ] ,

and when at last the dug - out was run in to a plantation landing ,

和 什么时候 在 最后的 这 挖 - 出去 曾是 跑步 在 到 一个 种植园 降落 ,

最后，当独木舟驶入种植园的码头时，

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['pɒstʃə(r)][ɪn] [ðæt] [plə'biːən]
and Kenneth Gordon was released from his cramped posture in that plebeian
和 肯尼斯 戈登 曾是 发布 从 他的 狭窄 姿势 在 那 平民
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

肯尼斯·戈登终于从那艘平民飞船里狭小的姿势中解放出来了。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ,
he felt so averse to his mission , such a frivolous ,
他 毛毡 所以 反 到 他的 使命 , 这样的 一个 轻浮 ,

他对自己执行的任务感到十分厌恶，觉得那是一项轻浮的任务。

[rɪ'lʌktənt] [dɪs'teɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
reluctant distaste that he marvelled how he was to go through with it at
不情愿的 厌恶 那 他 惊叹不已 如何 他 曾是 到 去 通过 和 它 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他既不情愿又厌恶，甚至怀疑自己究竟该如何才能坚持下去。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [dɜːt] [rəʊd] ,
as he took his way along the serpentine curves of the “ dirt road ,
作为 他 采取 他的 方式 沿着 这 蛇形 曲线 的 这 “ 污垢 路 ,

他沿着蜿蜒曲折的土路前行，

” [priː'siːd, pri-][baɪ][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [stɪl] [wɪð] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [miːn] , ['saɪləntli] ['beərɪŋ]
” preceded by his guide , still with eyes averted and sullen mien , silently bearing
” 之前 经过 他的 指导 , 仍然 和 眼睛 避免了 和 忧郁 面容 , 默默 轴承
[hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] .
his suit - case .
他的 套装 - 案件 .

他的向导走在前面，仍然眼神躲闪，神情阴郁，默默地提着他的行李箱。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
A few turns , and suddenly a large house came into view ,
一个 很少 转弯 , 和 突然 一个 大的 房子 来了 进入 看法 ,

转了几圈，突然一座大房子出现在眼前。

['rɪərɪŋ] [ɪts] [waɪt] [fə'sɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]
rearing its white facade to the moonlight in the midst of a grove of
饲养 它是 白色的 正面 到 这 月光 在 这 中间 的 一个 树林 的
[mæg'nəʊliə] [triːz] ,
magnolia trees ,
木兰 树木 ,

在一片玉兰树林中，它高耸的白色外墙沐浴在月光下。

[ɪ'mens] [ɒv; əv] [grəʊθ] , [ðə; ði] ['glɒsi] [liːvz] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] - [drɪp] [wɪð] ['lʌstə(r)][æz; əz] [wɪð] [djuː] .
immense of growth , the glossy leaves seeming a - drip with lustre as with dew .
巨大 的 生长 , 这 光滑 树叶 似乎 一个 - 滴 和 光泽 作为 和 露 .

生长极其旺盛，光亮的叶片仿佛滴着露珠般闪闪发光。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [və'rændə][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ['kʌmbə(r)] [wɪð] ['pɒtɪd]
The flight of steps and the wide veranda were here cumbered with potted
这 航班 的 步骤 和 这 宽的 阳台 是 这里 受累 和 盆栽
[fɜːrnz] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ][plɑːnts][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,
ferns and foliage plants as elsewhere ,
蕨类植物 和 叶子 植物 作为 别处 ,

和其他地方一样，这里的台阶和宽阔的阳台上也摆满了盆栽蕨类植物和观叶植物。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]
and gave the first suggestion of conformity to the ways of the world that
和 给予 这 第一的 建议 的 一致性 到 这 方式 的 这 世界 那

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [jet] [bɔːn] .
the adventure had yet borne .
这 冒险 有 然而 出生 .

并首次暗示了冒险之旅将会经历的世俗风俗的转变。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] , ['saɪlənt] [hɔːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ,
The long , broad , silent hall into which he was ushered ,
这 长的 , 广阔 , 沉默的 大厅 进入 哪个 他 曾是 引导 ,

他被引到一条又长又宽又寂静的大厅里。

['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [hænd] - [læmp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['kærid] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]
lighted only by a kerosene hand - lamp which the servant carried as he led the
照明 仅有的 经过 一个 煤油 手 - 灯 哪个 这 仆人 携带 作为 他 引领 这

[wei] ,
way ,
方式 ,

照明仅靠仆人提着的一盏煤油手电筒，他一边走一边照看。

[ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['strendʒər] , [ɔːl]
the stairs which the guest ascended in a mansion of unconscious strangers , all
这 楼梯 哪个 这 客人 上升 在 一个 大厦 的 无意识 陌生人 , 全部

[hæd; həd] - [,inti'meiʃən] ,
had teerie intimations ,
有 - 暗示 ,

客人拾级而上，进入一座满是昏迷陌生人的宅邸，楼梯处处透着诡异的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz]
and the comfort and seclusion of the room assigned to Gordon was
和 这 舒适 和 隔离 的 这 房间 分配 到 戈登 曾是

['welkəm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm] ;
welcome indeed to him ;
欢迎 的确 到 他 ;

戈登非常欢迎分配给他的那间舒适僻静的房间；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːgjuː][æz; əz][hiː; hi] [mait] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]
for , argue as he might , he was conscious of a continuous and
为了 , 争论 作为 他 可能 , 他 曾是 有意识的 的 一个 连续的 和

[ə'kjuːt] ['nɜːvəs] [streɪn] .
acute nervous strain .
急性 紧张的 拉紧 .

尽管他可能辩解说，但他确实意识到自己正处于持续而严重的神经紧张状态。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ə'weə(r)] ,
He had had a shock , he was irritably aware ,
他 有 有 一个 震惊 , 他 曾是 易怒地 意识到的 ,

他受到了惊吓，他烦躁不安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][rest][ænd; ənd]['kwaɪət] .
and he would be glad of rest and quiet .
和 他 会 是 高兴的 的 休息 和 安静的 .

他会很高兴能休息和安静。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] , ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [əʊvə'lʊkɪŋ]
It was a large , square , comfortable room in one of the wings , overlooking
它 曾是 一个 大的 , 正方形 , 舒服的 房间 在 一 的 这 翅膀 , 俯瞰

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
a garden ,
一个 花园 ,

那是一间宽敞、方正、舒适的房间，位于其中一翼，可以俯瞰花园。

[wɪtʃ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪˈlektəbl] [blend] [ɒv; əv] [ˈfreɪɡrəns] [ænd; ənd] [djuː] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn]

which sent up a delectable blend of fragrance and dew through the white muslin

哪个 发送 向上 一个 美味的 混合 的 香味 和 露 通过 这 白色的 细棉布

[ˈkɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

curtains at the long ,

窗帘 在 这 长的 ,

透过长长的白色薄纱窗帘，飘来阵阵令人愉悦的香气和露水的混合气息。

[brɔːd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] .

broad windows , standing open to the night .

广阔 视窗 , 常设 打开 到 这 夜晚 .

宽大的窗户，敞开迎接夜色。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] , [dreɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] “ [drɔːn] - [wɜːk] ” [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [stʊd] [ə; eɪ]

On a table , draped with the inevitable “ drawn - work ” of civilization , stood a

在 一个 桌子 , 垂坠的 和 这 不可避免的 “ 绘制 - 工作 ” 的 文明 , 站立 一个

[læmp] [ɒv; əv] [faɪnə] [ˈfæʃ(ə)n] ,

lamp of finer fashion ,

灯 的 更精细 时尚 ,

桌子上铺着文明社会不可避免的“刺绣”桌布，上面摆放着一盏款式更为精致的台灯。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [fəˈsɪlətiz] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ˈkærid] [ɒf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːki] ,

but no better illuminating facilities , than the one carried off by the darky ,

但 不 更好的 启发性的 设施 , 比 这 一 携带 离开 经过 这 黑人 ,

但是，没有比黑人带走的那种照明设施更好的了。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ɡreɪt] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

who had made great haste to leave the room ,

WHO 有 制成 伟大的 匆忙 到 离开 这 房间 ,

他急忙离开了房间，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈəumən] “ [ɡəʊst] - [sɪə(r)] ” [nɔː(r)]

and who had not lifted his eyes toward the ill - omened “ ghost - seer ” nor

和 WHO 有 不是 抬起 他的 眼睛 朝向 这 患病的 - 预兆 “ 鬼 - 先知 ” 也不

[ˈspəʊkən] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ˈɡɔːd(ə)n] [hæd; həd] [blɜːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [ɒn] [bəʊɡ] - .

spoken a word since Gordon had blurted out his vision on Bogue Holauba .

说 一个 单词 自从 戈登 有 脱口而出 出去 他的 想象 在 博格 - .

自从戈登脱口而出他在博格·霍拉乌巴的幻象后，他既没有抬头看一眼那个不祥的“鬼魂预言家”，也没有说过一句话。

[ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] [ˈɔːlsəʊ] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ˈkrækəz] [ænd; ənd] [ˈsænwɪtʃz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈkæntə(r)]

This table also bore a tray with crackers and sandwiches and a decanter

这 桌子 还 钻孔 一个 托盘 和 饼干 和 三明治 和 一个 醒酒器

[ɒv; əv] [ˈʃeri] ,

of sherry ,

的 雪利酒 ,

这张桌子上还放着一个托盘，上面放着饼干、三明治和一瓶雪利酒。

[wɪtʃ] [ˈdʒiːniəli] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈfɔːθɔːt] .

which genially intimated hospitable forethought .

哪个 和蔼地 暗示 好客 深思熟虑 .

这友好地暗示了热情周到的考虑。

[ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [fɔː(r)] - [ˈpəʊstə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ] [biː; bi] - [ˈdaɪzn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [wɪˈðɪn]

The bed was a big four - poster , which no be - dizenment could bring within

这 床 曾是 一个 大的 四 - 海报 , 哪个 不 是 - 浓度 可以 带来 之内

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

the fashion of the day .

这 时尚 的 这 天 .

那张床是一张巨大的四柱床，任何床品设计都无法使其符合当时的时尚潮流。

['gɔːd(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɔɪnjənt] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] ,
Gordon had a moment's poignant recoil from the darkness , the strangeness ,
戈登 有 一个 瞬间 令人心酸的 畏缩 从 这 黑暗 , 这 奇怪 ,

戈登被黑暗和陌生感吓了一跳，不由自主地退缩了一下。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
the recollection of the inexplicable apparition he had witnessed , as his
这 回忆 的 这 无法解释的 幻影 他 有 目击者 , 作为 他的
[hed] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
head sank on the pillow ,
头 沉没 在 这 枕头 ,

他的头沉入枕头里，脑海中浮现出他所目睹的那令人费解的幻象。

[im'brɔidəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [fædz] .
embroidered after the latest fads .
绣花 后 这 最新的 时尚潮流 .

根据最新流行趋势进行刺绣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][lɑːst]
He could see through the open window that the moon was down at last
他 可以 看 通过 这 打开 窗户 那 这 月亮 曾是 向下 在 最后的
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bændənd] [tuː; tə] [gluːm] .
and the world abandoned to gloom .
和 这 世界 弃 到 愁云 .

他透过敞开的窗户看到，月亮终于落山了，世界陷入了黑暗之中。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [swɒmp] [ðə; ði][waɪld] [lə'mentɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
He heard from out some neighboring swamp the wild lamenting cry of the
他 听到 从 出去 一些 邻接 沼泽 这 荒野 哀叹 哭 的 这
[kreɪn] ;
crane ;
起重机 ;

他听到附近沼泽地里传来鹤的凄厉哀鸣；

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [mait] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [læpst] [tuː; tə]['saɪləns] ,
and then , listen as he might , the night had lapsed to silence ,
和 然后 , 听 作为 他 可能 , 这 夜晚 有 失效 到 沉默 ,

然后，无论他如何倾听，夜色都已归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
and the human hearts in this house , all unknown to him , were as
和 这 人类 心 在 这 房子 , 全部 未知 到 他 , 是 作为
[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ,
unimagined ,
难以想象的 ,

而这栋房子里所有人的内心，他都一无所知，也同样难以想象。

[æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
as unrelated , as unresponsive , as if instead of a living ,
作为 无关 , 作为 无反应 , 作为 如果 反而 的 一个 活的 ,

仿佛无关，仿佛毫无反应，仿佛不是活物，

['briːðɪŋ] [həʊm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [mjuːt] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
breathing home he lay in some mute city of the dead .
呼吸 家 他 躺 在 一些 沉默的 城市 的 这 死的 .

他躺在死寂的城市里，呼吸着回家的路。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
The next moment , as it seemed ,
这 下一个 片刻 , 作为 它 似乎 ,

下一刻，似乎……

[ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] ['rɪtʃli] ['æʒə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bəʊstɪd] ['hevənz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [æz; əz]
a sky as richly azure as the boasted heavens of Italy filled his vision as
一个 天空 作为 丰富 蔚蓝 作为 这 吹嘘 天 的 意大利 已填 他的 想象 作为
[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
he lifted himself on his elbow .
他 抬起 他自己 在 他的 弯头 .

他用手肘撑起身子，眼前展现出一片蔚蓝的天空，如同意大利引以为傲的苍穹一般。

[ə; eɪ] ['splendɪd] , ['kriːmi] , [mæg'nəʊliə] [bluːm] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ]
A splendid , creamy , magnolia bloom was swaying in the breeze , almost touching
一个 灿烂 , 奶油状 , 木兰 盛开 曾是 摇晃 在 这 微风 , 几乎 接触
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
the window - sill .
这 窗户 - 窗台 .

一朵绚丽的、乳白色的玉兰花在微风中摇曳，几乎触到了窗台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səb'djuːd] , [rɪ'spektfl] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
There was a subdued , respectful knocking at the door ,
那里 曾是 一个 低沉的 , 尊重 敲门 在 这 门 ,

门上传来一阵轻柔而恭敬的敲门声。

[wɪtʃ] ['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
which Gordon had a vague idea that he had heard before this morning ,
哪个 戈登 有 一个 模糊的 主意 那 他 有 听到 前 这 早晨 ,

戈登隐约觉得他今天早上之前好像听说过这件事。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
preceding the announcement that breakfast was waiting .
前 这 公告 那 早餐 曾是 等待 .

随后宣布早餐已备好。

['tɑːdɪli] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [æz; əz] [gest] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn]
Tardily mindful of his obligations as guest , he made all the speed possible in
迟缓地 正念 的 他的 义务 作为 客人 , 他 制成 全部 这 速度 可能的 在
[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
his toilet ,
他的 洗手间 ,

他迟迟才想起自己作为客人的义务，于是尽可能快地完成了上厕所。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən]
and soon issued into the hall , following the sound of voices through the open
和 很快 发布 进入 这 大厅 , 下列的 这 声音 的 声音 通过 这 打开
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

他们循着敞开的大门里传来的人声，很快便走进了大厅。

[wɪtʃ] [led] [hɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
which led him presently to the threshold of the breakfast - room .
哪个 引领 他 目前 到 这 临界点 的 这 早餐 - 房间 .

于是，他来到了早餐室的门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wʌn] [ɒv; əv] ['venərəb(ə)l] ['æspekt] , [wɪð] [ʃɔːt] ,
There were two ladies at the table , one of venerable aspect , with short ,
那里 是 二 女士们 在 这 桌子 , 一 的 可敬 方面 , 和 短的 ,

桌边坐着两位女士，一位面容庄重，身材矮小，

[waɪt] [kɜːrlz] , [held] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ] [saɪd] - [kɒmz] , [ə; eɪ] ['məʊdɪʃ] ['brekfəst] - [kæp] ,
white curls , held from her face by side - combs , a modish breakfast - cap ,
白色的 卷发 , 握住 从 她 脸 经过 边 - 梳子 , 一个 时尚 早餐 - 帽 ,

她一头白色的卷发，用侧梳别在脸颊两侧，头上戴着一顶时髦的早餐帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [θɪn] [greɪ] [sɪlk] .
and a morning - gown of thin gray silk .
和 一个 早晨 - 袍 的 薄的 灰色的 丝绸 .

还有一件薄薄的灰色丝绸晨礼服。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi]
The other was young enough to be her daughter , as indeed she
这 其他 曾是 年轻的 足够的 到 是 她 女儿 , 作为 的确 她
[wɒz; wəz] , [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .
was , dressed in deep mourning .
曾是 , 穿着 在 深的 丧 .

另一个女孩年纪小到可以做她的女儿，事实上她就是她的女儿，身穿厚重的丧服。

['raɪzɪŋ] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz]['həʊstəs][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] ,
Rising instantly from her place as hostess behind the silver service ,
崛起 即刻 从 她 地方 作为 女主人 在后面 这 银 服务 ,

她立刻从摆放银器的女主人位置上站了起来，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
she extended her hand to the stranger .
她 扩展 她 手 到 这 陌生人 .

她向陌生人伸出了手。

" ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" Mr . Gordon , is it not ?
" 先生 . 戈登 , 是 它 不是 ?

戈登先生，是吗?

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
I was afraid you would arrive during the night .
我 曾是 害怕的 你 会 到达 期间 这 夜晚 .

我担心你会在夜里到达。

['mɜːsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !
So uncomfortable !
所以 不舒服 !

太不舒服了!

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [jes] , [ɪn'diːd] .
How good of you to come — yes , indeed .
如何 好的 的 你 到 来 — 是的 , 的确 .

你能来真是太好了——是的，的确如此。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] - ['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf]
" She sank into her chair again , pressing her black - bordered handkerchief
" 她 沉没 进入 她 椅子 再次 , 紧迫 她 黑色的 - 带边框 手帕
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ,
to her dark eyes ,
到 她 黑暗的 眼睛 ,

她再次瘫坐在椅子上，用黑边手帕捂住乌黑的眼睛。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n] ['sɪŋgjələli] [draɪ] , [raʊnd] , [ænd; ənd] ['glɒsi] — [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]
which seemed to Gordon singularly dry , round , and glossy — suggestive of
哪个 似乎 到 戈登 单独地 干燥 , 圆形的 , 和 光滑 — 暗示性的 的
['tʃesnʌts] , [ɪn][fækt] .
chestnuts , in fact .
栗子 , 在 事实 .

在戈登看来，这些果实异常干燥、圆润、有光泽——实际上，很像栗子。

“ [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] !
“ So good of you to come , ” she repeated , “ to the house of mourning !
“ 所以 好的 的 你 到 来 , ” 她 重复 , “ 到 这 房子 的 丧 !

“你们能来哀悼之家真是太好了,”她重复道!

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['eni] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [wəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .
Very few people have any talent for woe , Mr . Gordon .
非常 很少 人们 有 任何 天赋 为了 悲哀 , 先生 . 戈登 .

戈登先生，很少有人天生就有悲伤的天赋。

[ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [hæv; həv] [haʊzd] ['meni] [gests] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
These rooms have housed many guests , but not to weep with us .
这些 房间 有 房屋 许多 客人 , 但 不是 到 哭泣 和 我们 .

这些房间接待过很多客人，但他们不是来和我们一起哭泣的。

[ðə; ði] ['strɪkən] [dɪə(r)] [mʌst; məst] [wiːp] [ə'ləʊn] .
The stricken deer must weep alone .
这 受打击的 鹿 必须 哭泣 独自的 .

受伤的鹿只能独自哭泣。

” [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrənt]
” She fell to hysterical sobbing , which her mother interrupted by a remonstrant
” 她 跌倒 到 歇斯底里的 啜泣 , 哪个 她 母亲 中断 经过 一个 抗议者
“ [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] !
“ My dear , my dear !
“ 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

她歇斯底里地抽泣起来，她的母亲用一句责备的话打断了她:“我的宝贝，我的宝贝！”

” [ə; eɪ] [blɒnd] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [bluː] [aɪ] ,
” A blond young man with a florid cheek and a laughing blue eye ,
” 一个 金发 年轻的 男人 和 一个 佛罗里达 脸颊 和 一个 笑 蓝色的 眼睛 ,

“一位金发碧眼、面色红润的年轻男子，他那只蓝色的眼睛闪烁着笑意。”

[huː] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['pɒstʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
who sat in an easy posture at the foot of the table ,
WHO 卫星 在 一个 简单的 姿势 在 这 脚 的 这 桌子 ,

他姿态放松地坐在桌子脚边,

['eɪdɪd] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] “ [woʊnt] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [kiːn] ?
aided the diversion of interest “ Won't you introduce me , Mrs . Keene ?
协助 这 导流 的 兴趣 “ 惯于 你 介绍 我 , 太太 . 基恩 ?

有助于转移注意力“基恩夫人，您能介绍一下我吗？”

— [ɔː(r)] [mʌst; məst] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]
— or must I take the opportunity to tell Mr . Gordon that I am
— 或者 必须 我 拿 这 机会 到 告诉 先生 . 戈登 那 我 是
['dɑːktər; draɪv] . ['rɪgdən] ,
Dr . Rigdon ,
博士 . 里格登 ,

或者我必须借此机会告诉戈登先生，我就是里格登医生吗?

['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] . ”
very much at his service . ”
非常 很多 在 他的 服务 . ”

我非常乐意为他效劳。”

“ ['mɜːsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

[jes] , [jes] , [ɪn'diːd] !
yes , yes , indeed !
是的 , 是的 , 的确 !

是的，没错！

" ['mɪsɪz] . [kiːn] [æk'siːd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] ; [ðen] ,
" Mrs . Keene acceded as the two young men shook hands ; then ,
" 太太 . 基恩 同意 作为 这 二 年轻的 男人 摇晃 双手 ; 然后 ,

"基恩夫人同意了，两个年轻人握了握手；然后，

['evɪdəntli] [pə'tɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['serəməni] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['petɪʃli] , " [weə(r)] [ɪz] ['dʒerəldiːn] ?
evidently perturbed by her lack of ceremony , she exclaimed pettishly , " Where is Geraldine ?
显然 忐忑 经过 她 缺少 的 仪式 , 她 惊呼 斤斤计较 , " 在哪里 是 杰拉尔丁 ?

她显然对她缺乏礼节感到不满，恼怒地喊道："杰拉尔丁在哪里？"

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evribɒdi] [nəʊz] ['evribɒdi] ,
She always sees to it that everybody knows everybody ,
她 总是 看到 到 它 那 大家 知道 大家 ,

她总是确保每个人都互相认识。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪz] [sɜːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tiː] .
and that everybody is served at a reception or a tea .
和 那 大家 是 服务 在 一个 接待 或者 一个 茶 .

而且所有人都会在招待会或茶会上得到款待。

[ai]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I never have to think of such things if she is in the house .
我 绝不 有 到 思考 的 这样的 事物 如果 她 是 在 这 房子 .

只要她在家，我就完全不用担心这些事。

" [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [siːmd] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
" The allusions seemed to Gordon a bit incongruous with the recent heavy affliction of the household .
" 这 暗示 似乎 到 戈登 一个 少量 不协调 和 这 最近的 重的 痛苦 的 这 家庭 .

"戈登觉得这些暗示与家中最近遭受的沉重打击有些不符。"

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [sə'dʒestid] ['kemɪk(ə)lz] ,
The accuracy with which the waves of red hair , of a rich tint that suggested chemicals ,
这 准确性 和 哪个 这 波浪 的 红色的 头发 , 的 一个 富有的 着色 那 建议 化学品 ,

那一头波浪般的红发，色泽浓郁，仿佛是化学药剂染的，精准无比。

['ʌndjəˌletɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
undulated about the brow of the widow ,
起伏的 关于 这 眉头 的 这 寡妇 ,

寡妇的额头上泛起涟漪，

[ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [gaʊn] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['klʌmzi] ['fɪgə(r)] ,
the art with which the mourning - gown brought out all the best points and subdued the defects of a somewhat clumsy figure ,
这 艺术 和 哪个 这 丧 - 袍 带来 出去 全部 这 最好的 积分 和 低沉的 这 缺陷 的 一个 有些 笨拙 数字 ,

丧服的艺术之处在于，它能凸显身材的优点，并掩盖略显笨拙的身材缺陷。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [-] [eɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] , ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [jet] ['æmpli] [ɪ'fektɪv] ,

the suspicion of a cosmetic's aid in a dark line , scarcely perceptible yet amply effective ,

这 怀疑 的 一个 化妆品 援助 在 一个 黑暗的 线 ， 几乎 可感知的 然而 充足的 有效的 ，

怀疑某种化妆品在一条几乎难以察觉却又十分有效的暗线中发挥了作用。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [aɪz] ,

under the prominent eyes ,

在下面 这 著名的 眼睛 ，

在突出的眼睛下方，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['θɜːti] .

all contributed to the determination of a lady of forty - five years of age to look thirty .

全部 贡献 到 这 决心 的 一个 女士 的 四十 - 五 年 的 年龄 到 看 三十 .

所有这些因素都促使这位四十五岁的女士决心看起来像三十岁。

" ['dʒerəldiːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" Geraldine is always late for breakfast , but surely she ought to be down by this time ,

" 杰拉尔丁 是 总是 晚的 为了 早餐 ， 但 一定 她 应该 到 是 向下 经过 这 时间 ，

"杰拉尔丁总是早餐迟到，但她这个时候肯定应该已经下楼了。"

" ['mɪsɪz] . [brɪn] [sed] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ækrɪməni] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪld] [əʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [wel] ['kʌmpəs] .

" Mrs . Brinn said , with as much acrimony as a mild old lady could well compass .

" 太太 . 布林 说 ， 和 作为 很多 尖刻 作为 一个 温和的 老的 女士 可以 出色地 罗盘 .

布林太太说道，语气中带着一位温和老太太所能感受到的那种尖刻。

" [əʊ] , ['dʒerəldiːn] [riːdz] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [kiːn] .

" Oh , Geraldine reads half the night , " explained Mrs . Keene .

" 哦 ， 杰拉尔丁 阅读 一半 这 夜晚 ， " 解释 太太 . 基恩 .

"哦，杰拉尔丁半夜都在看书，"基恩太太解释道。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʊəriəs] ['hæbɪt] !

" Such an injurious habit !

" 这样的 一个 有害的 习惯 ！

"真是个有害的习惯！"

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ? "

Don't you think so , Mr . Gordon ? "

不 你 思考 所以 ， 先生 . 戈登 ？ "

戈登先生，您不这么认为吗?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

" Oh , she is all right , " expostulated the young physician .

" 哦 ， 她 是 全部 正确的 ， " 所宣称的 这 年轻的 医生 .

"哦，她没事，"年轻的医生说道。

" ['dʒerəldiːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ai] [nəʊ] , " ['mɪsɪz] . [kiːn] [əd'mɪtɪd] .

" Geraldine has a constitution of iron , I know , " Mrs . Keene admitted .

" 杰拉尔丁 有 一个 宪法 的 铁 ， 我 知道 ， " 太太 . 基恩 承认 .

"我知道，杰拉尔丁体格强健，"基恩太太承认道。

“ [bʌt; bət] , ['mɜːsi] ! — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [bʊks] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .
“ But , mercy ! — to live in books , Mr . Gordon .
“ 但 , 怜悯 ! — 到 居住 在 图书 , 先生 . 戈登 .

“但是，天哪！——戈登先生，生活在书里。”

[naʊ] , [ai] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][laɪf] , — [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Now , I always wanted to live in life , — in the world !
现在 , 我 总是 通缉 到 居住 在 生活 , — 在 这 世界 !

我一直都想好好生活，好好感受这个世界！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . [kiːn] ” — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][səʊ]
I used to tell Mr . Keene ” — even she stumbled a trifle in naming the so
我 用过的 到 告诉 先生 . 基恩 ” — 甚至 她 踉跄 一个 琐事 在 命名 这 所以
['riːs(ə)nt] [ded] .
recent dead .
最近的 死的 .

我以前常跟基恩先生说”——即使是她，在说出最近去世的人的名字时也会有点磕磕绊绊。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [daʊn] [hɪə(r)]
“ I used to tell him that he had buried the best years of my life down here
“ 我 用过的 到 告诉 他 那 他 有 埋葬 这 最好的 年 的 我的 生活 向下 这里
[ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [ɒn][ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] . ”
in the swamp on the plantation . ”
在 这 沼泽 在 这 种植园 . ”

“我以前常跟他说，他把我生命中最美好的时光都埋葬在这片种植园的沼泽里了。”

“ ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kiːn] , ” ['gɔːd(ə)n] [θɔːt] .
“ Pleasant for Mr . Keene , ” Gordon thought .
“ 令人愉快的 为了 先生 . 基恩 , ” 戈登 想法 .

“这对基恩先生来说真是件好事，”戈登心想。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][laɪf] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . [kiːn] .
“ I wanted to live in life , ” reiterated Mrs . Keene .
“ 我 通缉 到 居住 在 生活 , ” 重申 太太 . 基恩 .

“我想好好生活，”基恩太太重申道。

“ [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
“ What is a glimpse of New Orleans or the White Sulphur Springs once in a great
“ 什么 是 一个 一瞥 的 新的 奥尔良 或者 这 白色的 硫 斯普林斯 一次 在 一个 伟大的
[waɪl] ! ”
while ! ”
尽管 ! ”

“偶尔瞥见新奥尔良或白硫磺泉一眼，又有什么关系呢！”

“ - [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃəʊ] , - ” [kwəʊtid] ['rɪgdən] ,
“ ' This world is but a fleeting show , ' ” quoted Rigdon ,
“ - 这 世界 是 但 一个 转瞬即逝 展示 , - ” 引 里格登 ,

“‘这个世界不过是一场转瞬即逝的演出，’”里格登引用道。

[wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [lɑːf] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['sʌbdʒɪkt] .
with a palpable effort to laugh off the inappropriate subject .
和 一个 可感知的 努力 到 笑 离开 这 不当 主题 .

明显是想用笑声来转移人们对这个不恰当话题的注意力。

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ,
“ Oh , that is what people always tell the restricted ,
“ 哦 , 那 是 什么 人们 总是 告诉 这 受限制的 ,

“哦，人们总是这样告诉那些受限的人，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] . ”
especially when they are themselves drinking the wine - cup to the bottom . ”
尤其 什么时候 他们 是 他们自己 喝 这 葡萄酒 - 杯子 到 这 底部 . ”

尤其是当他们自己把杯中的酒喝得一干二净的时候。”

“ [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [liːz] ['bɪtə(r)] , ” [sed] ['rɪgdən] .
“ And finding the lees bitter , ” said Rigdon .
“ 和 寻找 这 李子 苦的 , ” 说 里格登 .

“而且发现酒糟很苦,”里格登说。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [geɪv] [æn; ən] [ˌɒf'hænd] ['dʒestʃə(r)] .
The widow gave an offhand gesture .
这 寡妇 给予 一个 随意 手势 .

寡妇漫不经心地做了个手势。

“ [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] ['dʒerəldiːn] — [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['dʒerəldiːn] ,
“ You learned that argument from Geraldine — he is nothing but an echo of Geraldine ,
“ 你 学习 那 争论 从 杰拉尔丁 — 他 是 没有什么 但 一个 回声 的 杰拉尔丁 ,

“你这套说辞是从杰拉尔丁那里学来的——他只不过是杰拉尔丁的翻版。”

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] — [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
Mr . Gordon — now , isn't he , Mamma ?
先生 . 戈登 — 现在 , 不是 他 , 妈妈 ?

戈登先生——是吧，妈妈?

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [də'rektli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [brɪn] .
” she appealed directly to Mrs . Brinn .
” 她 上诉 直接地 到 太太 . 布林 .

她直接向布林夫人提出请求。

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [brɪn] ['prɪmli] .
“ He seems to have a great respect for Geraldine's opinion , ” said Mrs . Brinn primly .
“ 他 似乎 到 有 一个 伟大的 尊重 为了 杰拉尔丁的 观点 , ” 说 太太 . 布林 纯粹 .

“他似乎非常尊重杰拉尔丁的意见,”布林太太一本正经地说。

“ [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?
“ If I may ask , who is this lady who seems to give the law to the community ?
“ 如果 我 可能 问 , WHO 是 这 女士 WHO 似乎 到 给 这 法律 到 这 社区 ?

“请问，这位似乎在为社区制定法律的女士是谁? ”

” [in'kwaiə] ['gɔːd(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ,
” inquired Gordon , thinking it appropriate to show , and really beginning to feel ,
” 询问 戈登 , 思维 它 合适的 到 展示 , 和 真的 开始 到 感觉 ,

戈登问道，觉得有必要表明自己的立场，并且真的开始有所感触。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnturɑːʒ] .
an interest in the personnel of the entourage .
一个 兴趣 在 这 人员 的 这 随行人员 .

对随行人员感兴趣。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [kiːn] ? ”
“ Am I related to her , as well as to Mr . Keene ? ”
“ 是 我 有关的 到 她 , 作为 出色地 作为 到 先生 . 基恩 ? ”

“我跟她以及基恩先生都有亲戚关系吗? ”

“ [nəʊ] ; ['dʒerəldiːn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrɪs] ['fæməli] — ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] , [bʌt; bət][nɒt]
“ No ; Geraldine is one of the Norris family — intimate friends of ours , but not
“ 不 ; 杰拉尔丁 是 一 的 这 诺里斯 家庭 — 亲密的 朋友们 的 我们的 , 但 不是
['relətɪvz] .
relatives .
亲属 .

“不；杰拉尔丁是诺里斯家族的一员——是我们的挚友，但不是亲戚。”

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n]['vɪzɪts][hɪə(r)] ,
She often visits here ,
她 经常 访问 这里 ,

她经常来这里。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]
and in my affliction and loneliness I begged her to come and stay
和 在 我的 痛苦 和 孤独 我 乞求 她 到 来 和 停留
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .
for several weeks .
为了 一些 周 .

在我痛苦和孤独的时候，我恳求她来住几个星期。

” [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” Not to be related to the all - powerful Geraldine was something of a
” 不是 到 是 有关的 到 这 全部 - 强大的 杰拉尔丁 曾是 某物 的 一个
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

“与权势滔天的杰拉尔丁没有血缘关系，多少让人有些失望。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['gɔːd(ə)n][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ɔː(r)][ˌaɪdɪ'ælɪti][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]
for although Gordon had little sentiment or ideality in his mental and
为了 虽然 戈登 有 小的 情绪 或者 理想 在 他的 精神的 和
['mɒrəl] ['sɪstəm] ,
moral system ,
道德 系统 ,

尽管戈登的精神和道德体系中缺乏情感或理想，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [səseptə'bɪlɪtɪz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] ['klænɪʃ]
one of his few emotional susceptibilities lay in his family pride and clannish
一 的 他的 很少 情绪 易感性 躺 在 他的 家庭 自豪 和 氏族的
['spɪrɪt][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
spirit He felt for his own ,
精神 他 毛毡 为了 他的 自己的 ,

他为数不多的情感弱点之一在于他的家族荣誉感和宗族精神。他为自己的家人感到难过。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌæltru'ɪstɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] [ðæt]
and he was touched in his chief altruistic possibility in the appeal that
和 他 曾是 感动 在 他的 首席 利他主义 可能性 在 这 上诉 那
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['hɪðə(r)] .
had brought him hither .
有 带来 他 这里 .

而他最主要的利他主义倾向，正是这种倾向将他带到了这里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstə(r)] . [kiːn] , [ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['seldəm]
To his amazement , Mr . Keene , a second cousin whom he had seldom
到 他的 惊愕 , 先生 . 基恩 , 一个 第二 表哥 谁 他 有 很少
['iːv(ə)n] [siːn] ,
even seen ,
甚至 已见 ,

令他惊讶的是，基恩先生，一位他很少见面的远房表兄，

[hæd; həd] [nemd] [hɪm] [ɪg'zekjətə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [bɒnd] ,
had named him executor of his will , without bond ,
有 命名 他 遗嘱执行人 的 他的 将要 , 没有 纽带 ,

已指定他为遗嘱执行人，无需提供担保。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪlnəs] , ['riːtʃɪŋ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn'diːd] ['ɑːftə(r)]
and in a letter written in the last illness , reaching its destination indeed after
和 在 一个 信 书面 在 这 最后的 疾病 , 到达 它是 目的地 的确 后

[ðə; ði] ['raɪtərz] [deθ] ,
the writer's death ,
这 作家的 死亡 ,

而且，在一封写于临终前的信中，这封信实际上是在写信人去世后才送到目的地的。

[hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðæt] ['gɔːd(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ækt] ,
had besought that Gordon would be gracious enough to act ,
有 恳求 那 戈登 会 是 亲切 足够的 到 行为 ,

曾恳求戈登大发慈悲，采取行动。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɑːfti] [nəʊt] [ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] .
striking a crafty note in urging the ties of consanguinity .
引人注目 一个 狡猾 笔记 在 敦促 这 领带 的 血缘 .

在强调血缘关系方面，发出了一种狡猾的声音。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pliː] ['gɔːd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtləs] [dɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv]
But for this plea Gordon would have doubtless declined on the score of
但 为了 这 恳求 戈登 会 有 毫无疑问 拒绝 在 这 分数 的

['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
pressure of business of his own .
压力 的 商业 的 他的 自己的 .

但如果不是因为自身业务的压力，戈登无疑会拒绝这项请求。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['nɪərə(r)] ['relətɪvz] , [haʊ'evə(r)] ,
There were no nearer relatives , however ,
那里 是 不 更近 亲属 , 然而 ,

然而，并没有更近的亲戚。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['restɪv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
and with a sense of obligation at war with a restive indisposition ,
和 和 一个 感觉 的 义务 在 战争 和 一个 不安分 病痛 ,

带着一种责任感，与躁动不安的不适作斗争，

['gɔːd(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['riːdʒən] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)]
Gordon had come in person to this remote region to offer the will for
戈登 有 来 在 人 到 这 偏僻的 地区 到 提供 这 将要 为了

['prəʊbeɪt] ,
probate ,
遗嘱认证 ,

戈登亲自来到这个偏远地区，递交遗嘱进行遗嘱认证。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv]
and to take charge of the important papers and personal property of
和 到 拿 收费 的 这 重要的 文件 和 个人的 财产 的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] .
the deceased .
这 死者 .

并负责保管死者的重要文件和个人财产。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] , [hiː; hi] ['fænsid] .
A simple matter it would prove , he fancied .
一个 简单的 事情 它 会 证明 , 他 幻想 .

他心想，这应该是一件很简单的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɡreɪt] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bʌt; bət] [fjuː] ['bɪznəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
There was no great estate , and probably but few business complications .
那里 曾是 不 伟大的 财产 , 和 大概 但 很少 商业 并发症 .

没有庞大的庄园，可能也没有什么商业上的麻烦。

“ ['ɡəʊɪŋ] [həʊm] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] ?
“ Going home , Dr . George ?
“ 去 家 , 博士 . 乔治 ?

“乔治医生，您要回家吗？”

” [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ɑːskt] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ]
” his hostess asked as the young physician made his excuses for quitting
” 他的 女主人 问 作为 这 年轻的 医生 制成 他的 借口 为了 辞职
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] .
the table before the conclusion of the meal .
这 桌子 前 这 结论 的 这 一顿饭 .

“他的女主人问道，年轻的医生正为自己在用餐结束前离开餐桌而道歉。”

“ ['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ?
“ Dr . Bigdon is not staying in the house , then ?
“ 博士 . - 是 不是 入住 在 这 房子 , 然后 ?

“那么，比格登博士不住在家里吗？”

” ['ɡɔːd(ə)n] ['kwɪrrɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
” Gordon queried as the door closed upon him ,
” 戈登 查询 作为 这 门 关闭 之上 他 ,

戈登问道，门在他身后关上了。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pə'laɪtli] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
addressing the remark to the old lady by way of politely including her in
解决 这 评论 到 这 老的 女士 经过 方式 的 礼貌地 包括 她 在
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

通过礼貌地将老太太纳入谈话中，向她表达了这一观点。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] — [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [frend] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
“ No , he is a neighbor of ours — a close and constant friend to us .
“ 不 , 他 是 一个 邻居 的 我们的 — 一个 关闭 和 持续的 朋友 到 我们 .

“不，他是我们的邻居——是我们亲密而忠实的朋友。”

” ['mɪsɪz] . [brɪn] [spəʊk] [æz; əz] [wɪð] ['ɡreɪtf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
” Mrs . Brinn spoke as with grateful appreciation .
” 太太 . 布林 辐 作为 和 感激的 欣赏 .

布林夫人说话时充满了感激之情。

['mɪsɪz] . [kiːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .
Mrs . Keene took a different view .
太太 . 基恩 采取 一个 不同的 看法 .

基恩夫人则持不同观点。

“ [hiː; hi] [dʒʌst] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɒn] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [ə'kaʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He just hangs about here on Geraldine's account , ” she said .
“ 他 只是 悬挂 关于 这里 在 杰拉尔丁的 帐户 , ” 她 说 .

“他只是靠着杰拉尔丁的缘故才在这里闲逛，”她说。

“ [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt]
“ He happens to be here today because last night she took a notion that
“ 他 发生 到 是 这里 今天 因为 最后的 夜晚 她 采取 一个 概念 那
[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bəʊɡ] - [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
he must go all the way to Bogue Holauba to meet you ,
他 必须 去 全部 这 方式 到 博格 - 到 见面 你 ,

“他今天碰巧在这里，是因为昨晚她突然想到他必须一路前往博格霍劳巴来见你。”

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ;
if the train should stop at the station above ;
如果 这 火车 应该 停止 在 这 车站 多于 ;

如果火车应该停靠在上述车站;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ]
but he was called off to attend a severe case of ptomaine poisoning
但 他 曾是 称为 离开 到 出席 一个 严重 案件 的 腹腔 中毒

. ”
. ”
. ”

但他被叫去处理一起严重的食尸鬼中毒病例。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [daɪ] ?
“ And did the man die ?
“ 和 做过 这 男人 死 ?

“那人死了吗?”

” ['mɪsɪz] . [brɪn] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɒft] [ɔː] .
” Mrs . Brinn asked , with a sort of soft awe .
” 太太 . 布林 问 , 和 一个 种类 的 柔软的 敬畏 .

“布林夫人带着一种淡淡的敬畏问道。”

“ ['mɜːsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] [ɔː(r)] [nɒt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [kiːn] .
I declare I forgot to ask him if the man died or not , ” exclaimed Mrs . Keene .
我 宣布 我 忘了 到 问 他 如果 这 男人 死亡 或者 不是 , ” 惊呼 太太 . 基恩 .

“我竟然忘了问他那个人是死是活,”基恩太太惊呼道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
“ But that was the reason that only a servant was sent to meet you ,
“ 但 那 曾是 这 原因 那 仅有的 一个 仆人 曾是 发送 到 见面 你 ,

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .
Mr . Gordon .
先生 . 戈登 .

“但正因如此,才只派了一名仆人来迎接您,戈登先生。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,
The doctor looked in this morning to learn if you had arrived safely ,
这 医生 看起来 在 这 早晨 到 学习 如果 你 有 到达的 安全 ,

今天早上医生来查了一下,看看你是否安全到达。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and we made him stay to breakfast with us .
和 我们 制成 他 停留 到 早餐 和 我们 .

我们让他留下来和我们一起吃早餐。

” ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɪm] [dɪ'pɑːt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
” Gordon was regretting that he had let him depart so suddenly .
” 戈登 曾是 后悔 那 他 有 让 他 离开 所以 突然 .

戈登后悔当初让他走得那么突然。

“ [ai] [θɔːt] [pə'hæps] ,
“ I thought perhaps ,
“ 我 想法 也许 ,

我当时想,或许

[æz; əz][hiː; hi] [siːm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [mait] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] .
as he seems so familiar with the place he might show me where Mr .
作为 他 似乎 所以 熟悉的 和 这 地方 他 可能 展示 我 在哪里 先生 .
[kiːn] [kept] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
Keene kept his papers .
基恩 保留 他的 文件 .

他似乎对这个地方非常熟悉，或许可以带我去看看基恩先生把他的文件放在哪里。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] .
I ought to have them in hand at once .
我 应该 到 有 他们 在 手 在 一次 .

我应该马上把它们拿到手。

" ['mɪsɪz] . [kiːn] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Mrs . Keene remembered to press her handkerchief to her eyes ,
" 太太 . 基恩 记得 到 按 她 手帕 到 她 眼睛 ,
[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n]['heɪstɪli] ['ædɪd] ,
and Gordon hastily added ,
和 戈登 草草 额外 ,

"基恩太太记得用手帕捂住眼睛，戈登连忙补充道:"

" [sɪns] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪg] - [dɒn] [ɪz] [gɒn] , [pə'hæps] [ðɪs] ['leɪdi] — [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? —
" Since Dr . Big - don is gone , perhaps this lady — what is her name ? —
" 自从 博士 . 大的 - 大学教师 是 已消失 , 也许 这 女士 — 什么 是 她 姓名 ? —
['dʒerəldiːn] — [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "
Geraldine — could save you the trouble . "
杰拉尔丁 — 可以 节省 你 这 麻烦 . "

"既然比格登博士走了，或许这位女士——她叫什么名字来着？——杰拉尔丁——可以帮你省去这些麻烦。"

" ['mɜːsi] , [jes] !
" Mercy , yes !
" 怜悯 , 是的 !

"怜悯，是的！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ɪm'fætɪkli] .
" she declared emphatically .
" 她 声明 强调地 .

她斩钉截铁地宣布。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] .
" For I really do not know where to begin to look .
" 为了 我 真的 做 不是 知道 在哪里 到 开始 到 看 .

"因为我真的不知道该从哪里开始寻找。"

['dʒerəldiːn] [wɪl] [nəʊ] [ɔː(r)] [ges] .
Geraldine will know or guess .
杰拉尔丁 将要 知道 或者 猜测 .

杰拉尔丁会知道或者猜到。

[aɪl] [gəʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [raʊz] ['dʒerəldiːn] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .
I'll go straight and rouse Geraldine out of bed .
患病的 去 直的 和 唤醒 杰拉尔丁 出去 的 床 .

我这就去叫杰拉尔丁起床。

" [ʃiː; ʃi][priː'siːd, pri-]['gɔːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , [fliŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]
" She preceded Gordon into the hall , and , flinging over her shoulder the
" 她 之前 戈登 进入 这 大厅 , 和 , 投掷 超过 她 肩膀 这
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,
admonition ,
警告 ,

她走在戈登前面，走进大厅，一边说着告诫，一边回头抛下那句话。

“ [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] , [ai] [beg] , ” [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
“ Make yourself at home , I beg , ” ran lightly up the stairs .
“ 制作 你自己 在 家 , 我 求 , ” 跑 轻轻 向上 这 楼梯 .

“请随意，别客气，”说着，他轻快地跑上楼去。

['miːntaɪm] ['gɔːd(ə)n] [strəul] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] ['əʊpən] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
Meantime Gordon strolled to the broad front door that stood open from morning to night ,
与此同时 戈登 漫步 到 这 广阔 正面 门 那 站立 打开 从 早晨 到 夜晚 ,

与此同时，戈登踱步走向那扇从早到晚敞开的宽大前门。

['wɪntə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
winter and summer , and paused there to light his cigar .
冬天 和 夏天 , 和 暂停 那里 到 光 他的 雪茄 .

冬夏两季，他停下来点燃了雪茄。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['æksentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [deɪ] ,
All his characteristics were accented in the lustre of the vivid day ,
全部 他的 特征 是 重音 在 这 光泽 的 这 生动 天 ,

在明媚的阳光下，他的所有特征都更加突出了。

[ˌɔːl'biːɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nʌl] , ['negətɪv] ['tendənsi] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresɪv] ,
albeit for the most part they were of a null , negative tendency , for he had an inexpressive ,
尽管 为了 这 最多 部分 他们 是 的 一个 无效的 , 消极的 趋势 , 为了 他 有 一个 不善表达的 ,

尽管在大多数情况下，它们都是一种消极的、无意义的倾向，因为他缺乏表达能力，

[ɪm'pɜːsənl] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'luːf] , [rɪ'zɜːvd] ['dɪgnəti] .
impersonal manner and a sort of aloof , reserved dignity .
不具个人色彩 方式 和 一个 种类 的 超然 , 预订的 尊严 .

冷漠的举止和一种疏离、矜持的尊严。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['æspekt] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːbə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [maɪnd] .
His outward aspect seemed rather the affair of his up - to - date metropolitan tailor and barber than any exponent of his character and mind .
他的 向外 方面 似乎 相当 这 事务 的 他的 向上 - 到 - 日期 大都会 裁缝 和 理发师 比 任何 指数 的 他的 特点 和 头脑 .

他的外表看起来更像是他那时髦的都市裁缝和理发师的杰作，而不是他性格和思想的体现。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [faɪn] ,
He was not much beyond thirty years of age , and his straight , fine ,
他 曾是 不是 很多 超过 三十 年 的 年龄 , 和 他的 直的 , 美好的 ,

他年纪刚过三十岁，身材挺拔，容貌俊朗。

[dɑːk] [heə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['templz] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] [stɒks] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .
dark hair was worn at the temples more by the fluctuations of stocks than the ravages of time .
黑暗的 头发 曾是 磨损 在 这 寺庙 更多的 经过 这 波动 的 股票 比 这 蹂躏 的 时间 .

黑发在鬓角的磨损更多是股票价格波动造成的，而不是岁月的侵蚀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [slaɪt] [ɒv; əv] [bɪld] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð]
He was pale , of medium height , and slight of build ; he listened with
他 曾是 苍白 , 的 中等的 高度 , 和 轻微 的 建造 ; 他 听着 和
[ə; eɪ] [greɪv] ,
a grave ,
一个 严重 ,

他脸色苍白，中等身高，体型偏瘦；他神情严肃地听着。

[dɪ'lɪbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [greɪ] [aɪ] , ['veri] ['stedi] , ['kuːlli] [əb'zɜːvənt] ,
deliberate attention and an inscrutable gray eye , very steady , coolly observant ,
商榷 注意力 和 一个 难以捉摸 灰色的 眼睛 , 非常 稳定的 , 冷静地 观察者 ,

专注的神情和深不可测的灰色眼神，非常沉稳，冷静地观察着周围的一切。

[æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['æset] [ɪn][ðə; ði] ['brəʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] .
an appreciable asset in the brokerage business .
一个 值得赞赏 资产 在 这 经纪 商业 .

在经纪业务中，这是一项可观的资产。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
He was all unaccustomed to the waste of time ,
他 曾是 全部 不习惯 到 这 浪费 的 时间 ,

他完全不习惯浪费时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
and it was with no slight degree of impatience that he looked about him .
和 它 曾是 和 不 轻微 程度 的 不耐烦 那 他 看起来 关于 他 .

他带着几分不耐烦环顾四周。

[ðə; ði][mæg'nəʊliə] [grəʊv] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - [siːn] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The magnolia grove filled the space to the half - seen gate in front of the
这 木兰 树林 已填 这 空间 到 这 一半 - 已见 门 在 正面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

木兰树林一直延伸到房子前面那扇半隐半现的大门。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['vistə] .
but away on either side were long vistas .
但 离开 在 任何一个 边 是 长的 景色 .

但两侧都是开阔的视野。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bendz]
To the right the river was visible , and , being one of the great bends
到 这 正确的 这 河 曾是 可见的 , 和 , 存在 一 的 这 伟大的 弯曲
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
of the stream ,
的 这 溪流 ,

向右望去，可以看到河流，而且，这里是河流的一个大弯道，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['prɒspekt] ['əʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
it seemed to run directly to the west , the prospect only limited by the
它 似乎 到 跑步 直接地 到 这 西方 , 这 前景 仅有的 有限的 经过 这
[hə'raɪz(ə)n][laɪn] .
horizon line .
地平线 线 .

它似乎径直向西延伸，视野仅受限于地平线。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [gleə(r)] , ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['kɒtn] -
On the other side , a glare , dazzlingly white in the sun , proclaimed the cotton -
在 这 其他 边 ， 一个 强光 ， 耀眼地 白色的 在 这 太阳 ， 宣布 这 棉布 -
['fiːldz] .
fields .
字段 .

另一边，阳光下闪耀着刺眼的白色光芒，宣告着棉花田的存在。

[ə'fɑː(r)] [ðə; ði] [dʒɪn] - [haʊs] [ʃəʊd] , [wɪð] [ɪts] [sməʊk] - [stæk] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɒbɪ'lɪskəl] ['kɒləm] ,
Afar the gin - house showed , with its smoke - stack , like an obeliscal column ,
远方 这 杜松子酒 - 房子 显示 ， 和 它是 抽烟 - 堆 ， 喜欢 一个 方尖碑 柱子 ，

远处，那家酿酒作坊及其烟囱像一座方尖碑一样耸立着。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] ['hevi] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔːkəs]
from which issued heavy coils of vapor , and occasionally came the raucous
从 哪个 发布 重的 线圈 的 汽 ， 和 偶尔 来了 这 沙哑
['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skruː] ,
grating of a screw ,
格栅 的 一个 拧紧 ，

从中冒出浓重的蒸汽，偶尔还会传来螺丝刺耳的摩擦声。

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] .
telling that the baler was at work .
讲述 那 这 打包机 曾是 在 工作 .

表示打包机正在工作。

[ˌɪntə'spɜːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] ['kɒtn] - ['pɪkəz] ,
Interspersed throughout the fields were the busy cotton - pickers ,
穿插 自始至终 这 字段 是 这 忙碌的 棉布 - 采摘者 ，

田野间散布着忙碌的采棉工人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rəʊz] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːskɪts]
and now and again rose snatches of song as they heaped the great baskets
和 现在 和 再次 玫瑰 抢夺 的 歌曲 作为 他们 堆积如山 这 伟大的 篮子
[ɪn] [ðə; ði] [tɜːn] - [rəʊz] .
in the turn - rows .
在 这 转动 - 行 .

当他们把大篮子堆放在转角处时，不时会响起一阵阵歌声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɜː(r)] [ɒv; əv]
Within the purlieus of the inclosure about the mansion there was no stir of
之内 这 普利厄斯 的 这 附件 关于 这 大厦 那里 曾是 不 搅拌 的
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ，

在宅邸周围的围墙内，没有丝毫工业活动的迹象。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [seɪv] [ɪn'diːd] [æn; ən] [əʊld] [haʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] ,
no sign of life , save indeed an old hound lying on the veranda steps ,
不 符号 的 生活 ， 节省 的确 一个 老的 猎犬 说谎 在 这 阳台 步骤 ，

除了躺在阳台台阶上的一只老猎犬外，没有其他生命迹象。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [greɪt] , ['lɪkwɪd] , ['ʃeri] - ['tɪntɪd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ,
looking up with great , liquid , sherry - tinted eyes at the stranger , and ,
寻找 向上 和 伟大的 ， 液体 ， 雪利酒 - 有色 眼睛 在 这 陌生人 ， 和 ，

她抬起头，用那双水汪汪、泛着雪利酒色的眼睛望着陌生人，

[ðəʊ] [wiːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə]
though wheezing a wish to lick his hand , unable to muster the energy to
尽管 喘息 一个 希望 到 舔 他的 手 ， 无法 到 鼓起 这 活力 到
[raɪz] .
rise .
上升 .

虽然他气喘吁吁，很想舔舔自己的手，但却没有力气站起来。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['gɔːd(ə)n] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] .
After an interval of a few moments Gordon turned within .
后 一个 间隔 的 一个 很少 时刻 戈登 转向 之内 .

过了一会儿，戈登转身向里走去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [set] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
He felt that he must forthwith get at the papers and set this little
他 毛毡 那 他 必须 立即 得到 在 这 文件 和 放 这 小的
['mætə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .
matter in order .
事情 在 命令 .

他觉得必须立刻拿出文件，把这件小事处理好。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['bæfld] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [weə(r)] ['sætɪn]['dæməsk][ænd; ənd]
He paused baffled at the door of the parlor , where satin damask and
他 暂停 困惑 在 这 门 的 这 客厅 ， 在哪里 缎 绫 和
['rəʊzwʊd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
rosewood furniture ,
红木 家具 ，

他困惑地停在客厅门口，那里摆放着缎面锦缎和红木家具。

[leɪs] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʃeɪdz] , [held] [aʊt] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pɒzətriz] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
lace curtains and drawn shades , held out no promise of repositories of business
蕾丝 窗帘 和 绘制 色调 ， 握住 出去 不 承诺 的 仓库 的 商业
['peɪpəz] .
papers .
文件 .

蕾丝窗帘和拉上的百叶窗，丝毫看不出这里是存放商业文件的场所。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [bɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
On the opposite side of the hall was a sitting - room that bore evidence of
在 这 对面的 边 的 这 大厅 曾是 一个 坐着 - 房间 那 钻孔 证据 的
['kɒnstənt] [juːz] .
constant use .
持续的 使用 .

大厅的另一侧是一间起居室，从外观上看，这里经常有人居住。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [desk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
Here was a desk of the old - fashioned kind , with a bookcase as a
这里 曾是 一个 桌子 的 这 老的 - 造型 种类 ， 和 一个 书柜 作为 一个
['suːpəstrʌktʃə(r)] ,
superstructure ,
上层建筑 ，

这是一张老式的书桌，上面架着一个书架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and a writing - table stood in the centre of the floor ,
和 一个 写作 - 桌子 站立 在 这 中心 的 这 地面 ，

房间中央摆放着一张写字台。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [drɔːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [lɒkt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tentətɪv]
equipped with a number of drawers which were all locked , as a tentative
配备 和 一个 数字 的 抽屉 哪个 是 全部 已锁定 , 作为 一个 暂定的
[tʌtʃ] [suːn] [təʊld] .
touch soon told .
触碰 很快 讲述 .

房间里有很多抽屉，但都被锁上了，试探性地摸了一下就知道了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kən'kluːdɪd] [ɪts] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm]
He had not concluded its examination when a step and rustle behind him
他 有 不是 结束 它是 考试 什么时候 一个 步 和 沙沙 在后面 他
[bi'təukən] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] .
betokened a sudden entrance .
标记 一个 突然 入口 .

他还没来得及完成检查，身后就传来脚步声和窸窣声，表明有人突然进来了。

“ [mɪs] ['dʒerəldiːn] ['nɔːrɪs] !
“ Miss Geraldine Norris !
“ 错过 杰拉尔丁 诺里斯 !

“杰拉尔丁·诺里斯小姐！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] ,
” a voice broke upon the air , — a voice that he had not before heard ,
” 一个 嗓音 打破 之上 这 空气 , — 一个 嗓音 那 他 有 不是 前 听到 ,

一个声音划破空气，——一个他从未听过的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] .
and he turned abruptly to greet the lady as she formally introduced herself .
和 他 转向 突然 到 迎接 这 女士 作为 她 正式地 介绍 她自己 .

他猛地转身迎接那位女士，她正正式地自我介绍。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [taɪ'tenɪə] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
A veritable Titania she seemed as she swayed in the doorway .
一个 真正的 提泰妮娅 她 似乎 作为 她 摇摆 在 这 门口 .

她摇曳生姿地站在门口，宛如仙后提泰妮娅一般。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['delɪkətli] [bɪlt] , ['slendə(r)] [jet] [nɒt] [θɪn] , [wɪð] ['lʌstrəs] ['ɡəʊldən]
She was a little thing , delicately built , slender yet not thin , with lustrous golden
她 曾是 一个 小的 事物 , 轻柔地 建造 , 苗条 然而 不是 薄的 , 和 光泽的 金的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

她个子娇小，身材纤细，苗条但不瘦弱，拥有一头闪亮的金色秀发。

[lɑːdʒ] , [wel] - ['əʊpənd] , [dɑːk] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['deɪntɪli] [waɪt] [ænd; ənd] ['rəʊziət] , —
large , well - opened , dark blue eyes , a complexion daintily white and roseate , —
大的 , 出色地 - 打开 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 一个 肤色 轻柔地 白色的 和 玫瑰 , —
[ə; eɪ] ['feəri] - [laɪk] ['prez(ə)ns] [ɪn'diːd] ,
a fairy - like presence indeed ,
一个 仙女 - 喜欢 在场 的确 ,

她有着大大的、睁得很开的深蓝色眼睛，肤色白皙红润——真像个仙女一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'zeɪɪk] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒɡ'mætɪk] [pəʊz] [ɒv; əv]
but with a prosaic , matter - of - fact manner and a dogmatic pose of
但 和 一个 平淡无奇 , 事情 - 的 - 事实 方式 和 一个 教条主义 姿势 的
['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
laying down the law .
躺下 向下 这 法律 .

但他的语气平淡、实事求是，摆出一副制定规则的教条姿态。

[ˈɡɔːd(ə)n][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][hɪmˈself][səʊ] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst]
Gordon could never have imagined himself so disconcerted as when she advanced
戈登 可以 绝不 有 想象 他自己 所以 不安 作为 什么时候 她 先进的

[əˈpɒn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [ˈkwɪəri] ,
upon him with the caustic query ,
之上 他 和 这 腐蚀性物质 询问 ,

戈登做梦也想不到，当她带着尖刻的质问逼近他时，他会如此不知所措。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][ɑːsk][ˈmɪsɪz] . [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [kiːz] ?
“ Why did you not ask Mrs . Keene for her husband's keys ?
“ 为什么 做过 你 不是 问 太太 . 基恩 为了 她 丈夫的 钥匙 ?

你为什么不向基恩太太要她丈夫的钥匙呢?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] !
Surely that is simple enough !
一定 那 是 简单的 足够的 !

这应该很简单吧!

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɒn][ə; eɪ] [stiːl] [rɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
” She flung a bunch of keys on a steel ring down upon the table .
” 她 扔 一个 束 的 钥匙 在 一个 钢 戒指 向下 之上 这 桌子 .

她把一串挂在钢环上的钥匙扔到桌子上。

“ [ˈhevənz] ! [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm][maɪ] [wel] - [ɜːnd] [ˈslʌmbə] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə]
“ Heavens ! to be roused from my well - earned slumbers at daybreak to
“ 天 ! 到 是 唤醒 从 我的 出色地 - 获得 睡眠 在 拂晓 到

[sɒlv] [ðɪs] [ˈprɒbləm] !
solve this problem !
解决 这 问题 !

“天哪！我好不容易睡了个好觉，却在黎明时分被叫醒来解决这个问题！”

- - [ˈhʌri] !
' Hurryf Hurry !
- - 匆忙 !

快点！快点!

[ˈhʌri] ! -
Hurry ! '
匆忙 ! -

快点!

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɪmɪkt] [ˈmɪsɪz] . [kiːnz] [ˈɜːdʒənsi] , [ðen] [brəʊk] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] .
” She mimicked Mrs . Keene's urgency , then broke out laughing .
” 她 模仿 太太 . 基恩的 紧迫性 , 然后 打破 出去 笑 .

她模仿着基恩太太的急切语气，然后哈哈大笑起来。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɔːl] [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːn] [ɒv; əv] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd]
“ Now , ” she demanded , all unaffected by his mien of surprised and
“ 现在 , ” 她 要求 , 全部 不受影响 经过 他的 面容 的 惊讶 和

[əˈfendɪd] [ˈdɪɡnəti] ,
offended dignity ,
被冒犯了 尊严 ,

“现在,”她命令道，丝毫没有受到他那副惊讶又受冒犯的姿态的影响。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [ðiːz] [kiːz] ,
“ do you think yourself equal to the task of fitting these keys ,
“ 做 你 思考 你自己 平等的 到 这 任务 的 配件 这些 钥匙 ,

你认为自己能胜任安装这些钥匙的任务吗?

— [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][lend][juː; jʊ][maɪ] [strɒŋ] [raɪt] [ɑːm] !
— or shall I lend you my strong right arm !
— 或者 将 我 借 你 我的 强的 正确的 手臂 !

——或者我可以借给你我强壮的右臂吗!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['ɡɔːd(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] ['əʊpən][rɪdɪkjuːl]
" It is to be doubted if Gordon had ever experienced such open ridicule
" 它 是 到 是 怀疑 如果 戈登 有 曾经 经验丰富的 这样的 打开 嘲笑
[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
as when she came smiling up to the table ,
作为 什么时候 她 来了 微笑 向上 到 这 桌子 ，

"戈登是否曾经历过像她面带微笑走到桌边时那样公开的嘲笑，这一点令人怀疑。"

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɡaʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['dɪmpld] [rɪst] .
drawing back the sleeve of her gown from her delicate dimpled wrist .
绘画 后退 这 袖子 的 她 袍 从 她 精美的 凹陷的 手腕 .

她拉开长裙的袖子，露出她纤细而有酒窝的手腕。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['nevə(r)] [siːz] [seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sʌðən] ['kʌntri] ,
She wore a white dress , such as one never sees save in that Southern country ,
她 穿着 一个 白色的 裙子 ，这样的 作为 一 绝不 看到 节省 在 那 南方 国家 ，

她穿着一件白色连衣裙，这种裙子除了在南方国家以外，几乎看不到。

[səʊ] ['sɒftli] [ʃɪə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɡreɪsf(ə)l] , ['fləʊtɪŋ] [laɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ,
so softly sheer , falling in such graceful , floating lines , with a deep ,
所以 轻轻 透明 ， 坠落 在 这样的 优美 ， 漂浮的 线条 ， 和 一个 深的 ，

如此轻柔透明，垂坠成如此优雅飘逸的线条，深邃而

[pleɪn] [hem] [ænd; ənd][nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɡɑːnɪtʃə] [seɪv] , [pə'hæps] ,
plain hem and no touch of garniture save , perhaps ,
清楚的 她们 和 不 触碰 的 装饰摆设 节省 ， 也许 ，

简洁的下摆，除了可能之外没有任何装饰，

[æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv][əʊld] [leɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːpləs] [nek] .
an edge of old lace on the surplice neck .
一个 边缘 的 老的 蕾丝 在 这 圣衣 脖子 .

领口处有一圈旧蕾丝边。

[ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃəʊd] [ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələ(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] [tʃest]
The cut of the dress showed a triangular section of her soft white chest
这 切 的 这 裙子 显示 一个 三角形 部分 的 她 柔软的 白色的 胸部
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːm] ['mɒdəlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
and all the firm modelling of her throat and chin .
和 全部 这 公司 造型 的 她 喉 和 下巴 .

裙子的剪裁勾勒出她柔软白皙的胸部呈三角形的轮廓，以及她线条优美的喉咙和下巴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][ə; eɪ] [njuː] [ɡaʊn] ,
It was evidently not a new gown ,
它 曾是 显然 不是 一个 新的 袍 ，

显然这不是一件新礼服。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rent] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [hæd; həd] [biːn] [səʊd] [ʌp] ['sʌmwɒt] [tuː]
for a rent in one of the sleeves had been sewed up somewhat too
为了 一个 租 在 一 的 这 袖子 有 到过 缝制的 向上 有些 也
['ɒbviəsli] ,
obviously ,
明显地 ，

其中一只袖子上的租金缝得有点太明显了。

['ænɪl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [hæd; həd] [snæɡd]
anil there was a darn on the shoulder where a rose - bush had snagged
阿尼尔 那里 曾是 一个 该死 在 这 肩膀 在哪里 一个 玫瑰 - 衬套 有 被钩住
[ðə; ði]['fæbrɪk] .
the fabric .
这 织物 .

阿尼尔肩膀上有一道破洞，是玫瑰丛勾住了布料。

[ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð] [lɒŋ] , ['fləʊtɪŋ] [sæʃ] - [endz] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
A belt of black velvet , with long , floating sash - ends , was about her waist ,
一个 腰带 的 黑色的 天鹅绒 , 和 长的 , 漂浮的 窗扇 - 结束 , 曾是 关于 她 腰部 ,

她腰间系着一条黑色天鹅绒腰带，腰带末端垂下长长的飘带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [held] [ɪn] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
and a band of black velvet held in place her shining hair .
和 一个 乐队 的 黑色的 天鹅绒 握住 在 地方 她 灼灼 头发 .

一束黑色天鹅绒发带将她闪亮的秀发束在脑后。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [stɪf] [fɔː'mæləti] ,
" I am sorry to have been the occasion of disturbing you , " he said with stiff formality ,
" 我 是 对不起 到 有 到过 这 场合 的 令人不安 你 , " 他 说 和 僵硬的 正式 ,

"很抱歉打扰了您，"他语气生硬地说道。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] .
" and I am very much obliged , certainly , " he added , as he took up the keys .
" 和 我 是 非常 很多 有义务 , 当然 , " 他 额外 , 作为 他 采取 向上 这 钥匙 .

"我当然非常感激，"他一边说着，一边拿起钥匙。

" [ai] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ?
" I may consider myself dismissed from the presence ?
" 我 可能 考虑 我 解雇 从 这 在场 ?

"我可以认为自己已被请离现场吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɔːsɪli] .
" she asked saucily .
" 她 问 俏皮地 .

她俏皮地问道。

" [ðen] , [ai] [wɪl] [pə'mɪt] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊl] ,
" Then , I will permit myself a cup of chocolate and a roll ,
" 然后 , 我 将要 允许 我 一个 杯子 的 巧克力 和 一个 卷 ,

"那么，我就允许自己吃一杯巧克力和一个面包卷吧。"

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kə'mændz] .
and be ready for any further commands .
和 是 准备好 为了 任何 更远 命令 .

并做好接受进一步指令的准备。

" [ʃiː; ʃi] [frisk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] ,
" She frisked out of the door , and , frowning heavily ,
" 她 搜身 出去 的 这 门 , 和 , 皱眉 重度 ,

她匆匆走出房门，眉头紧锁，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tɒp] - [drɔː(r)] ,
he sat down to the table and opened the top - drawer ,
他 卫星 向下 到 这 桌子 和 打开 这 顶部 - 抽屉 ,

他坐到桌旁，打开了最上面的抽屉。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [kiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] .
which yielded instantly to the first key that he selected .
哪个 产生 即刻 到 这 第一的 钥匙 那 他 已选 .

他立即选择了第一把钥匙，钥匙立刻就打开了。

[ðə; ði] [fɜːst] ['peɪpə(r)] , [tuː] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] ,
The first paper , too , on which he laid his hand was the will ,
这 第一的 纸 ， 也 ， 在 哪个 他 铺设 他的 手 曾是 这 将要 ，

他首先触摸的文件也是遗嘱。

[saɪnd] [ænd; ənd] ['witnis] , ['regjələli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ɔːl] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['siːmɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi]
signed and witnessed , regularly executed , all its provisions seeming , as he
签名 和 目击者 ， 经常 执行 ， 全部 它是 条款 似乎 ， 作为 他

[glɑːns, glæns] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːznəbl] [ænd; ənd] ['fiːzəb(ə)l] .
glanced through it , reasonable and feasible .
瞥了一眼 通过 它 ， 合理的 和 可行的 .

经签署和见证，按规定执行，他粗略地浏览了一遍，其中的所有条款似乎都合理可行。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,
As he laid it aside ,
作为 他 铺设 它 旁边 ，

他把它放在一边时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mænz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ['djuːli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
he experienced the business man's satisfaction with a document duly capable of
他 经验丰富的 这 商业 男人的 满意 和 一个 文档 正式地 有能力的 的

[ðə; ði] [endz] [dɪ'zaɪəd] .
the ends desired .
这 结束 想要的 .

他体验到了商人看到一份能够达到预期目的的文件时的那种满意。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['envələʊp] [pleɪst] [wɪð]
Then he opened with a sudden flicker of curiosity a bulky envelope placed with
然后 他 打开 和 一个 突然 闪烁 的 好奇心 一个 笨重 信封 放置 和

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .
the will and addressed to himself .
这 将要 和 已解决 到 他自己 .

然后，他突然闪过一丝好奇，打开了与遗嘱放在一起、写着他自己名字的厚信封。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'meɪzmənt] ,
He read it through , the natural interest on his face succeeded by amazement ,
他 读 它 通过 ， 这 自然的 兴趣 在 他的 脸 成功了 经过 惊愕 ，

他通读了一遍，脸上先是表现出兴趣，随后变成了惊讶。

[ɪn'kriːsɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɪl] [drɒps] ['stɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] .
increasing gradually to fear , the chill drops starting from every pore .
增加 逐步地 到 害怕 ， 这 寒意 滴 开始 从 每一个 孔隙 .

恐惧逐渐加剧，寒意从每个毛孔渗出。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['gɑːstli] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] ,
He had grown ghastly white before he had concluded the perusal ,
他 有 生长 阴森 白色的 前 他 有 结束 这 仔细阅读 ，

他还没看完，脸色就已经惨白得可怕了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .
and for a long time he sat as motionless as if turned to stone .
和 为了 一个 长的 时间 他 卫星 作为 静止不动 作为 如果 转向 到 石头 .

他久久一动不动地坐着，仿佛变成了石头。

[ðə; ði] [sep'tembə(r)] [deɪ] [gləu] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['splendə(r)] .
The September day glowed outside in sumptuous splendor .
这 九月 天 发光 外部 在 豪华 辉煌 .

九月的阳光灿烂，户外景色美不胜收。

[ə; eɪ] [glæd] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [sped] [ə'fiːld] .
A glad wind sprang up and sped afield .
一个 高兴的 风 弹簧 向上 和 加速 田野 .

一阵欢快的风吹来，呼啸而过。

['dʒerəldiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ['kæntɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Geraldine , her breakfast finished , a broad hat canted down over her eyes ,
杰拉尔丁 , 她 早餐 完成的 , 一个 广阔 帽子 倾斜的 向下 超过 她 眼睛 ,

杰拉尔丁吃完早餐，一顶宽边帽歪斜地遮住了她的眼睛。

[rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [prɔd] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [haʊnd] ,
rushed through the hall as noisily as a boy , prodded up the old hound ,
匆忙 通过 这 大厅 作为 喧闹地 作为 一个 男生 , 催促 向上 这 老的 猎犬 ,

他像个孩子一样喧闹地冲过大厅，戳了戳那条老猎犬。

[ænd; ənd] [ræn] [hɪm] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['semisɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] .
and ran him a race around the semicircle of the drive .
和 跑 他 一个 种族 大约 这 半圆 的 这 驾驶 .

然后和他绕着车道的半圆形跑了一圈。

[ə; eɪ] [treɪnd] [haʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
A trained hound he had been in his youth ,
一个 受过训练 猎犬 他 有 到过 在 他的 青年 ,

他年轻时曾是一只训练有素的猎犬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] ['sɜːt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['əkɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
and he was wont to conceal and deny certain ancient accomplishments .
和 他 曾是 惯于 到 隐藏 和 否定 肯定 古老的 成就 .

他惯于隐瞒和否认某些古代成就。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['dʒerəldiːn] .
But even he realized that it was waste of breath to say nay to the persistent Geraldine .
但 甚至 他 已实现 那 它 曾是 浪费 的 气息 到 说 不 到 这 执着的 杰拉尔丁 .

但他自己也意识到，对执着的杰拉尔丁说不是徒劳。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['repətwɑː(r)] , — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [dɒg] ,
He resigned himself to go through all his repertoire , — was a dead dog ,
他 辞职 他自己 到 去 通过 全部 他的 曲目 , — 曾是 一个 死的 狗 ,

他认命地把所有保留曲目都表演一遍——他就像一条死狗。

[begd] , [liːpt] [ə; eɪ] [stɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [went] [leɪm] ,
begged , leaped a stick back and forth , went lame ,
乞求 , 跳跃 一个 戳 后退 和 前进 , 去 瘸 ,

乞求，来回跳着棍子，跛了，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [pə'fɔːmd] ['sevrəl] [trɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnə'weə(r)] .
and in his newly awakened interest performed several tricks of which she had been unaware .
和 在 他的 新 觉醒 兴趣 执行 一些 技巧 的 哪个 她 有 到过 不知情 .

他突然燃起了兴趣，表演了好几个她之前从未见过的把戏。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfl] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] — “ [pleɪd] [æn; ən] ['ɒŋkɔː(r)] !
Her joyful cries of commendation — “ Played an encore !
她 快乐 哭泣 的 表彰 — “ 玩 一个 安可 !

她高兴地喊着赞扬——“返场演奏了！”

[æn; ən] ['ɒŋkɔː(r)] !
an encore !
一个 安可 !

再来一次！

[hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] !
He did , he did !
他 做过 , 他 做过 !

他做到了，他做到了！

[kj'uːtəst][əʊld][dɒg][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ! ” [kɔːt] ['mɪsɪz] . [kiːnz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Cutest old dog in the United States ! ” caught Mrs . Keene's attention .
最可爱 老的 狗 在 这 团结的 各州 ! ” 捕捉 太太 . 基恩的 注意力 .

“全美最可爱的老狗！”这句话引起了基恩太太的注意。

“ ['dʒerəldiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [frɒm; frəm][æn; ən]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , “ [kʌm] [ɪn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] !
“ Geraldine , ” she screamed from an upper window , “ come in out of the sun !
“ 杰拉尔丁 , ” 她 尖叫 从 一个 上 窗户 , “ 来 在 出去 的 这 太阳 !

“杰拉尔丁，”她从楼上的窗户里喊道，“快进来，别晒太阳了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] - [strəʊk] — [ænd; ənd]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] !
You will have a sun - stroke — and ruin your complexion besides !
你 将要 有 一个 太阳 - 中风 — 和 废墟 你的 肤色 除了 !

你会中暑——而且还会毁了你的肤色！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['helpɪŋ] [ðæt] [mæn] [wɪð] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
You know you ought to be helping that man with those papers ,
你 知道 你 应该 到 是 帮助 那 男人 和 那些 文件 ,

你知道你应该帮那个人处理那些文件，

— [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
— he won't be able to do anything without you !
— 他 惯于 是 有能力的 到 做 任何事物 没有 你 !

——没有你，他什么都做不了！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kweivə] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] “ [ðæt] [mæn]
” Her voice quavered on the last words , as if she suddenly realized “ that man
” 她 嗓音 颤抖 在 这 最后的 字 , 作为 如果 她 突然 已实现 “ 那 男人
” [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
” might overhear her ,
” 可能 无意中听到 她 ,

“她说到最后几个字时声音颤抖，仿佛突然意识到‘那个人’可能会听到她说话。”

— [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .
— as indeed he did .
— 作为 的确 他 做过 .

——而他确实做到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .
But he made no sign .
但 他 制成 不 符号 .

但他没有做出任何反应。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , ['stʌltɪfaɪd] [ænd; ənd]['stəʊni] , ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He sat still , stultified and stony , silently gazing at the paper in his hands .
他 卫星 仍然 , 愚钝 和 石质的 , 默默 凝视 在 这 纸 在 他的 双手 .

他呆立不动，面无表情，默默地盯着手中的纸张。

[wen] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , ['gɔːd(ə)n] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [lait] [sent] [ɪn]
When luncheon was announced , Gordon asked to have something light sent in
什么时候 午餐 曾是 宣布 , 戈登 问 到 有 某物 光 发送 在
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

午餐安排宣布后，戈登要求给他送些清淡的食物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒkjuːmənts] .
as he wished not to be disturbed in his investigation of the documents .
作为 他 希望 不是 到 是 不安 在 他的 调查 的 这 文件 .

因为他不想在调查文件时受到干扰。

[hiː; hi][hæd; həd][skænt] [niːd] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ]
He had scant need to apprehend interruption , however , while the long
他 有 稀少 需要 到 逮捕 中断 ， 然而 ， 尽管 这 长的
[ˌɑːftəˈnuːn] [wɔː(r)][ˈɡrædʒuəli] [əˈweɪ] .
afternoon wore gradually away .
下午 穿着 逐步地 离开 .

然而，漫长的下午渐渐过去，他几乎不用担心会被打扰。

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈsʌðən] [siˈestə][wɒz; wəz][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒmnələnt] [ˈmænʃ(ə)n][wɒz; wəz][laɪk]
The universal Southern siesta was on , and the somnolent mansion was like
这 普遍的 南方 午休 曾是 在 ， 和 这 嗜睡 大厦 曾是 喜欢
[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] .
the castle of Sleeping Beauty .
这 城堡 的 睡眠 美丽 .

南方人普遍进入午睡状态，这座昏昏欲睡的宅邸就像睡美人的城堡。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðeə(r)] [əˈpɑːtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊni] [kaʊtʃ] ; [ðə; ði] [kʊk] ,
The ladies had sought their apartments and the downy couches ; the cook ,
这 女士们 有 寻求 他们的 公寓 和 这 绒毛状 沙发 ； 这 厨师 ，

女士们找到了各自的公寓和柔软的沙发；厨师，

[ɒn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [bentʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtrelɪs] ,
on a shady bench under the trellis ,
在 一个 阴凉 长椅 在下面 这 棚架 ，

在棚架下的阴凉长椅上，

[nˈɒdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːdɪd] [ðə; ði][ˈreɪzɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [ˈpʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] -
nodded as she seeded the raisins for the frozen pudding of the six -
点头 作为 她 播种 这 葡萄干 为了 这 冷冻 布丁 的 这 六 -
[əˈklɑːk] [ˈdɪnə(r)] ;
o'clock dinner ;
点钟 晚餐 ；

她一边点头，一边往冷冻布丁里撒葡萄干，准备做六点钟的晚餐；

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)][hæd; həd] [səˈkʌm] [ɪn] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [mezˈmerɪk]
the waiter had succumbed in clearing the lunch - table and made mesmeric
这 服务员 有 屈服了 在 清理 这 午餐 - 桌子 和 制成 催眠
[ˈpɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪʃ] - [ræɡ][ɪn][ə; eɪ][ˈfæntəsi][ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] ;
passes with the dish - rag in a fantasy of washing the plates ;
通过 和 这 盘子 - 抹布 在 一个 幻想 的 洗涤 这 盘子 ；

服务员在收拾餐桌时情不自禁地拿起抹布，做出一些令人着迷的动作，仿佛在幻想自己正在洗盘子；

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ˈslʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɒft] , [waɪl] [ðə; ði][fæt][əʊld]
the stable - boy slumbered in the hay , high in the loft , while the fat old
这 稳定的 - 男生 沉睡 在 这 干草 ， 高的 在 这 阁楼 ， 尽管 这 胖的 老的
[ˈkəʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ，

马厩男孩在阁楼高处的干草堆里睡着了，而肥胖的老马车夫，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] - [skɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dəuz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði]
with a chamois - skin in his hand , dozed as he sat on the step of the
和 一个 麂皮 - 皮肤 在 他的 手 ， 打盹 作为 他 卫星 在 这 步 的 这
[ˈsʌri] ,
surrey ,
萨里 ，

他手里拿着一张麂皮，坐在马车的台阶上打起了盹儿。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fendəz] ; [ðə; ði][əʊld][dɒg] [snɔː] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

between the fenders ; the old dog snored on the veranda floor , and Mrs .

之间 这 挡泥板 ; 这 老的 狗 打鼾 在 这 阳台 地面 , 和 太太 .

[kiːnz] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] ,

Keene's special attendant ,

基恩的 特别的 服务员 ,

在挡泥板之间；老狗在阳台地板上打鼾，还有基恩太太的特别侍从，

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [mɔː(r)][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [meɪd] ,

who was really more a seamstress than a ladies ' maid ,

WHO 曾是 真的 更多的 一个 裁缝 比 一个 女士们 - 女佣 ,

她与其说是女仆，不如说更像个裁缝。

[driːmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θred] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][tuː; tə]

dreamed that for some mysterious reason she could not thread a needle to

梦见 那 为了 一些 神秘 原因 她 可以 不是 线 一个 针 到

['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ['hʌri] [ðə; ði]['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɒɪə(r)] ,

fashion in a vast hurry the second mourning of her employer ,

时尚 在 一个 广阔的 匆忙 这 第二 丧 的 她 雇主 ,

她梦见自己因为某种神秘的原因无法穿针引线，匆忙地为雇主缝制第二件丧服。

[huː] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

who she imagined would call for it within a week !

WHO 她 想象 会 称呼 为了 它 之内 一个 星期 !

她想象着一周之内就会有人打电话来索要！

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːmd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ['ɪndələns] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['kɒtn] - ['pɪkəz]

Outside the charmed precincts of this Castle Indolence , the busy cotton - pickers

外部 这 迷住了 辖区 的 这 城堡 懒惰 , 这 忙碌的 棉布 - 采摘者

[njuː] [nəʊ] [pɔːz] [nɔː(r)] [steɪ] .

knew no pause nor stay .

知道 不 暂停 也不 停留 .

在这座慵懒城堡迷人的围墙之外，忙碌的采棉工们没有丝毫停歇之意。

[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪn] [pænt] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [hɒt] ['aʊəz] ,

The steam - engine at the gin panted throughout all the long hot hours ,

这 蒸汽 - 引擎 在 这 杜松子酒 喘息 自始至终 全部 这 长的 热的 小时 ,

轧棉厂里的蒸汽机在漫长炎热的几个小时里喘着粗气。

[ðə; ði]['beɪlə(r)] [skwiːl] [ænd; ənd] [rɑːspt] [ænd; ənd] [grəʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒdʌkt]

the baler squealed and rasped and groaned , as it bound up the product

这 打包机 尖叫 和 粗糙的 和 呻吟 , 作为 它 边界 向上 这 产品

['ɪntuː] ['mɑːkɪtəbl] ['kʌmpəs] ,

into marketable compass ,

进入 适销对路 罗盘 ,

打包机发出刺耳的尖叫声、沙哑的摩擦声和沉重的呻吟声，将产品打包成可销售的圆筒状。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['weɪkɪŋ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]

but there was no one waking near enough to note how the guest of the

但 那里 曾是 不 一 醒来 靠近 足够的 到 笔记 如何 这 客人 的 这

['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

mansion was pacing the floor in a stress of nervous excitement ,

大厦 曾是 踱步 这 地面 在 一个 压力 的 紧张的 激动 ,

但附近没有人注意到这位宅邸的客人正焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði][fækt] .

and to comment on the fact .

和 到 评论 在 这 事实 .

并就此事实发表评论。

[tə'wɔːd] ['sʌnset] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'maʊʃn] [raʊzd] [ðə; ði] ['slʌmbrəs] [pleɪs] .
Toward sunset , a sudden commotion roused the slumbrous place .
朝向 日落 , 一个 突然 骚动 唤醒 这 昏昏欲睡的 地方 .

临近黄昏，一阵突如其来的骚动惊醒了沉睡的地方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æksɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɪn] ,
There had been an accident at the gin ,
那里 有 到过 一个 事故 在 这 杜松子酒 ,

轧棉厂发生了一起事故，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['veəriəsli] ['mæŋgld] .
— a boy had been caught in the machinery and variously mangled .
— 一个 男生 有 到过 捕捉 在 这 机械 和 各种各样的 残缺不全 .

一名男孩被卷入机器中，身受重伤。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] - [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɒmptli] [səʊd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːndz] .
Dr . George Eigdon had been called and had promptly sewed up the wounds .
博士 . 乔治 - 有 到过 称为 和 有 及时 缝制的 向上 这 伤口 .

乔治·艾格登医生被请来后，立即缝合了伤口。

[ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bændɪdʒ] , ['brændi] , [freʃ] ['kləʊðɪŋ] ,
A runner had been sent to the mansion for bandages , brandy , fresh clothing ,
一个 跑步者 有 到过 发送 到 这 大厦 为了 绷带 , 白兰地 , 新鲜的 衣服 ,

有人派人去庄园取绷带、白兰地和干净的衣服。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [kə'lætərəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] ,
and sundry other collateral necessities of the surgery ,
和 杂项 其他 抵押品 必需品 的 这 外科手术 ,

以及手术所需的其他各种相关物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .
and the news had thrown the house into unwonted excitement .
和 这 消息 有 抛掷 这 房子 进入 不寻常的 激动 .

这条消息让整个房子都陷入了前所未有的兴奋之中。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [woʊnt] [daɪ] , [ðen] ?
“ The boy won't die , then ?
“ 这 男生 惯于 死 , 然后 ?

“那孩子就不会死了？”

” ['dʒerəldiːn] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪndʒə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ,
” Geraldine asked of a second messenger , as he stood by the steps of the veranda ,
” 杰拉尔丁 问 的 一个 第二 信使 , 作为 他 站立 经过 这 步骤 的 这 阳台 ,

“杰拉尔丁吩咐派第二个信使来，当时他正站在阳台的台阶旁。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [kə'mɒdətiz] .
waiting for the desired commodities .
等待 为了 这 想要的 商品 .

等待所需商品到货。

“ ['lɔːdi] , — [nəʊ] , [mæm] !
“ Lawdy , — no , ma'am !
“ 劳迪 , — 不 , 女士 !

“天哪，——不，女士！

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [njuː] !
He is as good as new !
他 是 作为 好的 作为 新的 !

他状态好极了!

[dɒk] - [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi] [fɪks] [hɪm] [ʌp] .
Doc ' George , he fix him up .
医生 - 乔治 , 他 使固定 他 向上 .

乔治医生把他治好了。

" ['ɡɔːd(ə)n] , [huːm] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][hæd; həd] ['sʌmənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
" Gordon , whom the tumult had summoned forth from his absorptions ,
" 戈登 , 谁 这 骚乱 有 被召唤 前进 从 他的 吸收 ,

“戈登，被这场骚乱从沉浸的状态中唤醒出来，

['nəʊtɪd] ['dʒerəlˌdiːnz] [traɪ'ʌmfənt] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] , [ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv]
noted Geraldine's triumphant laugh as she received this report , the toss of
著名的 杰拉尔丁的 凯 笑 作为 她 已收到 这 报告 , 这 折腾 的
[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
her spirited little head ,
她 精神抖擞 小的 头 ,

注意到杰拉尔丁收到这份报告时发出的得意笑声，以及她那活泼的小脑袋的晃动。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] , ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['sæfaɪə(r)] ['rɪtʃnəs] , [hɜː(r); hə(r)]
the light in her dark blue eyes , deepening to sapphire richness , her
这 光 在 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 加深 到 蓝宝石 丰富 , 她
['ɒbviəs] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] ,
obvious pride in the skill ,
明显的 自豪 在 这 技能 ,

她深蓝色的眼睛里闪烁着光芒，逐渐加深，呈现出蓝宝石般的光泽，这显然是她对自己技艺的自豪。

[ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teəriən] [ə'tʃiːvmənt] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
the humanitarian achievement , of her lover .
这 人道主义 成就 , 的 她 情人 .

她爱人的人道主义成就。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [djuː] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] ['fænsid] .
Dr . George must be due here this evening , he fancied .
博士 . 乔治 必须 是 到期的 这里 这 晚上 , 他 幻想 .

他心想，乔治医生今晚应该会到这里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] ['freʃli] [bɪ'daɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɡaʊn] [wɒz; wəz] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['delɪkət]
For she was all freshly bedight ; her gown was embellished with delicate
为了 她 曾是 全部 新鲜的 贝德特 ; 她 袍 曾是 修饰过的 和 精美的
['leɪsɪz] ,
laces ,
鞋带 ,

她全身都打扮得漂漂亮亮的；她的长袍上点缀着精致的蕾丝，

[ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] [ɡriːn] [hjuː] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] - [spraɪt] ,
and its faint green hue gave her the aspect of some water - sprite ,
和 它是 头晕的 绿色的 色调 给予 她 这 方面 的 一些 水 - 精灵 ,

她那淡淡的绿色使她看起来像个水精灵。

[pəʊzd] [ə'ɡenst] [ðæt] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] ,
posed against that broad expanse of the Mississippi River ,
摆拍 反对 那 广阔 广阔 的 这 密西西比州 河 ,

以广阔的密西西比河为背景，

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪt'self][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒeɪd][tɪnt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd]['æmbə(r)][skaɪ] ;
that was itself of a jade tint reflected from a green and amber sky ;
那 曾是 本身 的 一个 玉 着色 反映 从 一个 绿色的 和 琥珀色 天空 ;

那天空本身呈现出翡翠般的色调，映照着绿琥珀色的天空；

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n][laɪn][ðə; ði] [və'mɪliən] [sʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['swɜːrlɪŋ] [depθs] .
at the low horizon line the vermilion sun was sinking into its swirling depths .
在 这 低的 地平线 线 这 朱红 太阳 曾是 下沉 进入 它是 旋转 深度 .

在低矮的地平线上，朱红色的太阳正沉入翻腾的夜空深处。

['gɔːd(ə)n] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [ðɪs] [gest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Gordon perceived a personal opportunity in the prospect of this guest for the evening .
戈登 感知 一个 个人的 机会 在 这 前景 的 这 客人 为了 这 晚上 .

戈登从这位当晚的客人身上看到了个人发展的机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kaʊnsl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He must have counsel , he was thinking .
他 必须 有 法律顾问 , 他 曾是 思维 .

他心想，他一定有顾问。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
He could not act on his own responsibility in this emergency that had suddenly confronted him .
他 可以 不是 行为 在 他的 自己的 责任 在 这 紧急情况 那 有 突然 面对 他 .

面对这场突如其来的紧急情况，他无法履行自己的职责。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] , [tuː] ['ʃeɪkən] .
He was still too overwhelmed by the strange experience he had encountered , too shaken .
他 曾是 仍然 也 不堪重负 经过 这 奇怪的 经验 他 有 遭遇 , 也 摇晃 .

他仍然沉浸在刚才那段奇特的经历中，心有余悸。

[ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] ,
This physician was a man of intelligence , of skill in his chosen profession ,
这 医生 曾是 一个 男人 的 智力 , 的 技能 在 他的 选定 职业 ,

这位医生是一位才智过人、医术精湛的医生。

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] [waɪl] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
necessarily a man worth while in many ways .
一定 一个 男人 值得 尽管 在 许多 方式 .

他必然是一位在很多方面都很有价值的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['fæməli] ,
He was an intimate friend of the Keene family ,
他 曾是 一个 亲密的 朋友 的 这 基恩 家庭 ,

他是基恩一家人的挚友。

[ænd; ənd] [mait] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
and might the more heartily lend a helping hand .
和 可能 这 更多的 衷心地 借 一个 帮助 手 .

并且可能会更加热情地伸出援手。

[ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [həʊp] , [klɪəd] ['gɔːrdənz] [braʊ] ,
The thought , the hope , cleared Gordon's brow ,
这 想法 , 这 希望 , 已清除 戈登的 眉头 ,

这个想法，这种希望，让戈登眉头舒展开来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][səʊ] [mɑːkt] [ðæt]
but still the impress of the stress of the afternoon was so marked that
但 仍然 这 令人印象深刻 的 这 压力 的 这 下午 曾是 所以 标记 那
[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['kɒment] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bruːsk] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]
the girl was moved to comment in her brusque way as they stood
这 女孩 曾是 已搬 到 评论 在 她 粗暴 方式 作为 他们 站立
[tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] ，
together on the cool ,
一起 在 这 凉爽的 ，

但下午的压力仍然清晰地印证了这一点，以至于当他们并肩站在凉爽的地面上时，女孩忍不住用她特有的生硬方式评论了几句。

[fɜːn] - [ɪm'baʊəd] [və'rændə] .
fern - embowered veranda .
蕨类 - 弓形 阳台 .

蕨类植物环绕的阳台。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ]
“ Why , Mr . Gordon , ” she exclaimed in surprise , “ you have no idea how
“ 为什么 , 先生 . 戈登 , ” 她 惊呼 在 惊喜 , “ 你 有 不 主意 如何
[streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] ！
strange you look !
奇怪的 你 看 ！

“哎呀，戈登先生，”她惊讶地喊道，“您不知道您看起来有多奇怪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'wɜːkt] ['ɔːfli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
You must have overworked awfully this afternoon .
你 必须 有 过度劳累 非常 这 下午 .

你今天下午一定工作过度了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] ！
Why , you look as if you had seen a ghost !
为什么 , 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 ！

哎哟，你看上去就像见了鬼一样！

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə'brʌptli] .
” To her amazement , he recoiled abruptly .
” 到 她 惊愕 , 他 反冲 突然 .

令她惊讶的是，他突然向后退缩了。

[ɪn'vɒləntrəli] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Involuntarily , he passed his hand over his face ,
不由自主 , 他 通过了 他的 手 超过 他的 脸 ,

他不由自主地用手抚摸了一下脸。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['treɪsɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'saifə] .
as if seeking to obliterate the traces she had deciphered .
作为 如果 寻求 到 泯 这 痕迹 她 有 已破译 .

仿佛要抹去她已经破译的痕迹。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌekwə'nɪməti] ;
Then , with an obvious effort , he recovered a show of equanimity ;
然后 , 和 一个 明显的 努力 , 他 恢复 一个 展示 的 平静 ;

然后，他明显努力地恢复了镇定自若；

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['taʊzld] [ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð]
he declared that it was only because he was so tousled in contrast with
他 声明 那 它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 所以 蓬乱的 在 对比 和
[hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['faɪnəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli]['hɒrəb(ə)l] !
her fresh finery that she thought he looked supernaturally horrible !
她 新鲜的 服饰 那 她 想法 他 看起来 超自然地 可怕 !

他宣称，只是因为他衣衫褴褛与她精致的装扮形成鲜明对比，所以她才觉得他看起来丑得可怕！

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ænd; ənd] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ə'njuː] .
He would go upstairs forthwith and array himself anew .
他 会 去 楼上 立即 和 大批 他自己 重新 .

他会立刻上楼，重新穿戴整齐。

['gɔːd(ə)n] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪgdən] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] .
Gordon proved himself a true prophet , for Rigdon came to dine .
戈登 已证实 他自己 一个 真的 先知 , 为了 里格登 来了 到 用餐 .

戈登果然不负众望，里格登前来赴宴。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpəʊst'prændiəl] [sɪg'ɑːz] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , [æt; ət] ['gɔːrdənz] [sə'dʒestʃən] , [rɪ'peəd]
With the postprandial cigars , the two gentlemen , at Gordon's suggestion , repaired
和 这 餐后 雪茄 , 这 二 先生们 , 在 戈登的 建议 , 已修复
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sməʊk] ,
to the sitting - room to smoke ,
到 这 坐着 - 房间 到 抽烟 ,

餐后，两位先生听从戈登的建议，到客厅抽起了雪茄。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['həʊstəs] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] , [weə(r)] [tə'bækəʊ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]
instead of joining their hostess on the veranda , where tobacco was never
反而 的 加入 他们的 女主人 在 这 阳台 , 在哪里 烟草 曾是 绝不
[ˌintə'dikt, 'intədikt] .
interdicted .
被禁止 .

他们没有像女主人那样到阳台上聚会，因为在阳台上吸烟是从来不被禁止的。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔːθ] [ðens] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ,
Indeed , they did not come forth thence for nearly two hours ,
的确 , 他们 做过 不是 来 前进 因此 为了 几乎 二 小时 ,

事实上，他们将近两个小时都没有从那里出来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['pælpəbli] [ɪm'bærəst] [wen] ['dʒerəldiːn] [dɪ'kleəd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ,
and were palpably embarrassed when Geraldine declared in bewilderment ,
和 是 明显地 尴尬的 什么时候 杰拉尔丁 声明 在 困惑 ,

当杰拉尔丁困惑地宣布时，他们明显感到尴尬：

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
gazing at them in the lamplight that fell from within , through one of the
凝视 在 他们 在 这 灯光 那 跌倒 从 之内 , 通过 一 的 这
[greɪt] ['wɪndəʊz] ,
great windows ,
伟大的 视窗 ,

透过其中一扇大窗户，在从屋内洒下的灯光下凝视着他们，

[ðæt] [naʊ] [bəʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] !
that now both looked as if they had seen a ghost !
那 现在 两个都 看起来 作为 如果 他们 有 已见 一个 鬼 !

现在他们俩看起来就像见了鬼一样！

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Despite their efforts to sustain the interest of the conversation , they were
尽管 他们的 努力 到 维持 这 兴趣 的 这 对话 , 他们 是
['ɒbviəsli] [dɪ'streɪ] ,
obviously distrait ,
明显地 注意力不集中 ,

尽管他们努力保持谈话的趣味性，但他们显然心不在焉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'klɪvəti] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['sailəns] ,
and had a proclivity to fall into sudden silences ,
和 有 一个 倾向 到 落下 进入 突然 沉默 ,

而且他常常会突然陷入沉默。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kiːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'meɪzɪŋli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ænd; ənd] [dʌl] .
and Mrs . Keene found them amazingly unresponsive and dull .
和 太太 . 基恩 成立 他们 令人惊讶的是 无反应 和 乏味的 .

基恩太太觉得他们反应迟钝、态度沉闷得令人惊讶。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði]
Thus it was that she rose as if to retire for the night while the
因此 它 曾是 那 她 玫瑰 作为 如果 到 退休 为了 这 夜晚 尽管 这
['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] .
hour was still early .
小时 曾是 仍然 早期的 .

于是，尽管夜还很早，她却起身假装准备就寝。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [dresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
she intended to utilize the opportunity to have some dresses of the first
她 故意的 到 利用 这 机会 到 有 一些 连衣裙 的 这 第一的
['mɔːnɪŋ] ['aʊtfɪt] [traɪd] [ɒn] ,
mourning outfit tried on ,
丧 全套服装 尝试 在 ,

她打算借此机会试穿几件第一批丧服。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [meɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for which the patient maid was now awaiting her .
为了 哪个 这 病人 女佣 曾是 现在 等待中 她 .

耐心的女仆正在等着她。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌbstɪtjuːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] .
" I leave you a charming substitute , " she said in making her excuses .
" 我 离开 你 一个 迷人 代替 , " 她 说 在 制作 她 借口 .

"我给你留了一个迷人的替代品,"她在解释自己的借口时说道。

" ['dʒerəldiːn] [niːd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [leɪt] .
" Geraldine need not come in yet — it is not late .
" 杰拉尔丁 需要 不是 来 在 然而 — 它 是 不是 晚的 .

"杰拉尔丁不必现在进来——现在还不晚。"

" [hɜː(r); hə(r)] [wɪð'drɔːəl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [wɪð]
" Her withdrawal seemed to give a fresh impetus to some impulse with
" 她 退出 似乎 到 给 一个 新鲜的 动力 到 一些 冲动 和
[wɪtʃ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [biːn] ['tempəraiz] .
which Rigdon had been temporizing .
哪个 里格登 有 到过 暂时搁置 .

"她的退出似乎给里格登一直以来试图拖延的某种想法注入了新的动力。"

[hiː; hi] [ri'kəː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
He recurred to it at once .
他 复发 到 它 在 一次 .

他立刻又想起了这件事。

" [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['gɔːd(ə)n] ;
" You contemplate giving it to the public , " he said to Gordon ;
" 你 沉思 给予 它 到 这 民众 , " 他 说 到 戈登 ;

"你考虑过把它交给公众吗？"他对戈登说；

" [waɪ] [nɒt][traɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] ?
" why not try its effect on a disinterested listener first , and judge from that ?
" 为什么 不是 尝试 它是 影响 在 一个 无私的 听众 第一的 , 和 法官 从 那 ?

为什么不先在不感兴趣的听众身上测试一下效果，然后根据结果来判断呢？

" ['gɔːd(ə)n] [ə'sent] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['grævəti] [ðæt] [sə'praɪzd] ['dʒerəldiːn] ; [ðen] ['rɪgdən] ['hezɪteɪtɪd] ,
" Gordon assented with an extreme gravity that surprised Geraldine ; then Rigdon hesitated ,
" 戈登 同意 和 一个 极端 重力 那 惊讶 杰拉尔丁 ; 然后 里格登 犹豫了一下 ,

戈登极其严肃地表示同意，这让杰拉尔丁感到惊讶；然后里格登犹豫了片刻，

['evɪdəntli] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
evidently scarcely knowing how to begin .
显然 几乎 会心 如何 到 开始 .

显然几乎不知道该如何开始。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
He looked vaguely at the moon riding high in the heavens above the long ,
他 看起来 依稀 在 这 月亮 骑术 高的 在 这 天 多于 这 长的 ,

他茫然地望着高悬在长空之上的月亮，

[brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] .
broad expanse of the Mississippi and the darkling forests on either hand .
广阔 广阔 的 这 密西西比州 和 这 黑暗之子 森林 在 任何一个 手 .

广阔的密西西比河，两岸是幽暗的森林。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['luːmɪnəs] ['glɪstə(r)] ,
Sometimes a shaft of light , a sudden luminous glister ,
有时 一个 轴 的 光 , 一个 突然 发光的 闪光 ,

有时是一道光束，一道突然闪耀的光芒，

[bi'təukən] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənts] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːn] .
betokened the motion of the currents gliding in the sheen .
标记 这 运动 的 这 电流 滑翔 在 这 光泽 .

象征着水流在水面上滑行的运动。

" [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ,
" Last night , " he said in a tense ,
" 最后的 夜晚 , " 他 说 在 一个 紧张 ,

"昨晚，"他紧张地说，

['beɪtɪd] [vɔɪs] — " [lɑːst] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] [bəʊg] - , [stɒp] !
bated voice — " last night Mr . Gordon saw the phantom of Bogue Holauba , Stop !
被 嗓音 — " 最后的 夜晚 先生 . 戈登 锯 这 幻影 的 博格 - , 停止 !

压低声音——"昨晚戈登先生看到了博格·霍拉乌巴的幽灵，住手！"

[hʌʃ] ! " — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [sprʌŋ] [hɑːf] ['skriːmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
Hush ! " — for the girl had sprung half screaming from her chair .
嘘 ! " — 为了 这 女孩 有 弹簧 一半 尖叫 从 她 椅子 .

嘘！——因为女孩尖叫着从椅子上跳了起来。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" This is important .
" 这 是 重要的 .

"这很重要。"

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
" He laid his hand on her arm to detain her .
" 他 铺设 他的 手 在 她 手臂 到 扣留 她 .

他把手放在她的胳膊上，想阻止她。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ! ”
“ We want you to help us ! ”
“ 我们 想 你 到 帮助 我们 ! ”

“我们需要你的帮助！”

“ [help] [juː; jʊ] !
“ Help you !
“ 帮助 你 !

“帮帮你！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [skeə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] !
Why , you scare me to death !
为什么 , 你 吓 我 到 死亡 !

你吓死我了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [stʊd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” She had paused , but stood trembling from head to foot .
” 她 有 暂停 , 但 站立 发抖 从 头 到 脚 .

她停顿了一下，但浑身颤抖着站在那里。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kiːnz] ['peɪpəz] , — [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ;
“ There is something explained in one of Mr . Keene's papers , — addressed to Mr . Gordon ;
“ 那里 是 某物 解释 在 一 的 先生 . 基恩的 文件 , — 已解决 到 先生 . 戈登 ;

“基恩先生的一份文件中解释了一些事情，这份文件是写给戈登先生的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] . ”
and we have been much startled by the coincidence of his — his vision . ”
和 我们 有 到过 很多 惊慌 经过 这 巧合 的 他的 — 他的 想象 . ”

他的预见性如此之高，令我们大为震惊。

“ [dɪd] [hiː; hi] [siː] — ['riːəli] — — ?
“ Did he see — really — — ?
“ 做过 他 看 — 真的 — — ?

他真的看到了吗？

” ['dʒerəldiːn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['gɑːstli] [peɪl] .
” Geraldine had sunk back in her chair , her face ghastly pale .
” 杰拉尔丁 有 沉没 后退 在 她 椅子 , 她 脸 阴森 苍白 .

杰拉尔丁瘫坐在椅子上，脸色惨白。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ” [sed] ['rɪgdən] .
“ Of course it must be some illusion , ” said Rigdon .
“ 的 课程 它 必须 是 一些 错觉 , ” 说 里格登 .

“这当然是一种错觉，”里格登说道。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] , [pə'hæps] — — ”
“ The effect of the mist , perhaps — — ”
“ 这 影响 的 这 薄雾 , 也许 — — ”

“或许是雾气的影响——”

“ ['əʊnli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪst] , ” [sed] ['gɔːd(ə)n] .
“ Only , there was no mist , ” said Gordon .
“ 仅有的 , 那里 曾是 不 薄雾 , ” 说 戈登 .

“只是，没有雾，”戈登说。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ][snæg] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . ”
“ Perhaps a snag waving in the wind . ”
“ 也许 一个 障碍物 挥手 在 这 风 . ”

“或许是一根随风摇曳的枯枝败叶。”

“ ['əʊnli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] . ”
“ Only , there was no wind . ”
“ 仅有的 , 那里 曾是 不 风 . ”

“只是，没有风。”

“ [pə'hæps] [ə; eɪ][snæg] ['tɒsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ Perhaps a snag tossing in the motion of the water , — at all events ,
“ 也许 一个 障碍物 抛掷 在 这 运动 的 这 水 , — 在 全部 活动 ,

“或许是水流冲击下抛掷的障碍物，——无论如何，

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['wɔːtə(r)] .
you can't say there was no water .
你 不能 说 那里 曾是 不 水 .

你不能说当时没有水。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪgdən] [glɑːns, glæns][æt; ət]['gɔːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [smaɪl] .
” Dr . Rigdon glanced at Gordon with a genial smile .
” 博士 . 里格登 瞥了一眼 在 戈登 和 一个 和蔼可亲 微笑 .

里格登博士带着和蔼的微笑瞥了戈登一眼。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ” ['gɔːd(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ɪn][ðə; ði]
“ Mighty little water for the Mississippi , ” Gordon sought to respond in the
“ 强大的 小的 水 为了 这 密西西比州 , ” 戈登 寻求 到 回应 在 这
[seɪm] [kiː] .
same key .
相同的 钥匙 .

“对于密西西比河来说，这水量真是少得可怜，”戈登试图用同样的语气回应道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌæpə'riʃən] .
“ You know the record of these apparitions .
“ 你 知道 这 记录 的 这些 幻影 .

“你们知道这些显灵事件的记录。”

” ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [wʌn] [ɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði]['dɒkjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” Leaning forward , one arm on his knee , the document in question in his hand ,
” 倾斜 向前 , 一 手臂 在 他的 膝盖 , 这 文档 在 问题 在 他的 手 ,

他身体前倾，一只胳膊搭在膝盖上，手里拿着那份文件。

['rɪgdən] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['dʒɛrəl,diːnz] [peɪl] [feɪs] .
Rigdon looked up into Geraldine's pale face .
里格登 看起来 向上 进入 杰拉尔丁的 苍白 脸 .

里格登抬头望着杰拉尔丁苍白的脸。

“ [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['dʒɪpsi] ,
“ In the old days there used to be a sort of water - gypsy ,
“ 在 这 老的 天 那里 用过的 到 是 一个 种类 的 水 - 吉普赛人 ,

“过去曾有一种水上吉普赛人，

[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] - [bəʊt] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [bendz] — [ə; eɪ][kwɪə(r)]
with a queer little trading - boat that plied the region of the bends — a queer
和 一个 酷儿 小的 贸易 - 船 那 合拢 这 地区 的 这 弯曲 — 一个 酷儿
['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,
little old man ,
小的 老的 男人 ,

一艘古怪的小商船在弯曲地带穿梭——船上有一个古怪的小老头，

[tuː] — ['pɒlɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fɒrən] ['sɜːt(ə)nli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][wægz] [əˌlɒŋ'ʃɔː] ,
too — Polish , I think , foreign certainly — and the butt of all the wags alongshore ,
也 — 抛光 ， 我 思考 ， 外国的 当然 — 和 这 屁股 的 全部 这 摇尾巴 近岸 ，

也是——我想是波兰人，当然是外国人——而且成了岸上所有爱开玩笑的人的笑柄。

[æt; ət][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrdz] , [ðə; ði] ['kɒtn] - [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːf] - [boʊts] .
at the stores and the wood - yards , the cotton - sheds and the wharf - boats .
在 这 商店 和 这 木头 - 码 ， 这 棉布 - 棚屋 和 这 码头 - 船 .

在商店、木材场、棉花棚和码头船上。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ,
By some accident , it was thought ,
经过 一些 事故 ， 它 曾是 想法 ，

人们认为，这纯属偶然。

[ðə; ði] [bəʊt] [gɒt] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fʌdld] [wɪð] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpərz] ['kæbɪn] — [ə; eɪ] [staʊt] ,
the boat got away when he was befuddled with drink in a wood - chopper's cabin — a stout ,
这 船 得到 离开 什么时候 他 曾是 困惑 和 喝 在 一个 木头 - 直升机的 舱 — 一个 肥硕 ，

当他在伐木工的小屋里喝得酩酊大醉时，船就溜走了——他喝的是一种烈性黑啤。

['trɪg] ['lɪt(ə)l][krɑːft][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
trig little craft it was !
三角函数 小的 工艺 它 曾是 !

这真是个小巧精致的三角函数装置！

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] ,
When he found it was gone , he was wild ,
什么时候 他 成立 它 曾是 已消失 ， 他 曾是 荒野 ，

当他发现东西不见了时，他勃然大怒。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fləʊt] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
for although he saw it afloat at a considerable distance down the Mississippi ,
为了 虽然 他 锯 它 漂浮 在 一个 大量 距离 向下 这 密西西比州 ，

虽然他看到它漂浮在密西西比河下游相当远的地方，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [nɪə(r)] [bəʊg] - , ['kɑːgəʊ][ænd; ənd][ɔːl] .
it suddenly disappeared near Bogue Holauba , cargo and all .
它 突然 消失 靠近 博格 - ， 货物 和 全部 .

它突然在博格霍拉乌巴附近消失了，连同货物一起消失了。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts] [feɪt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
No trace of its fate was ever discovered .
不 痕迹 的 它是 命运 曾是 曾经 发现 .

它的下落始终没有找到任何线索。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðiːz] [bæŋks] [ðen] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] — ['skriːmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wəu] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] ,

He haunted these banks then — whatever he may have done since — screaming out his woes for his losses ,

他 闹鬼的 这些 银行 然后 — 任何 他 可能 有 完毕 自从 — 尖叫 出去 他的 烦恼 为了 他的 损失 ,

那时他就像幽灵一样萦绕在这些银行——无论他之后做了什么——大声哭诉着自己遭受的损失。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['miskriənt] [huː] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [krɑːft] [ə'drɪft] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['mælɪs] — ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

and his rage and curses on the miscreants who had set the craft adrift — for he fully believed it was done in malice — beating his breast and tearing his hair .

和 他的 愤怒 和 诅咒 在 这 恶棍 WHO 有 放 这 工艺 漂流 — 为了 他 完全 相信 它 曾是 完毕 在 恶意 — 殴打 他的 胸部 和 撕裂 他的 头发 .

他怒不可遏，咒骂那些让船只漂流的恶徒——因为他完全相信这是出于恶意——捶胸顿足，揪着自己的头发。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [keɪm] [ɒn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kə'məʊʃn] .

The Civil War came on presently , and the man was lost sight of in the national commotions .

这 民用 战争 来了 在 目前 , 和 这 男人 曾是 丢失的 视线 的 在 这 国家的 骚动 .

内战很快爆发，这个人也淹没在了全国的动荡之中。

[nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

No one thought of him again till suddenly something — an apparition , an illusion ,

不 一 想法 的 他 再次 直到 突然 某物 — 一个 幻影 , 一个 错觉 ,

此后无人再想起他，直到突然间，某种东西——一个幻影，一种错觉——出现了。

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'trəʊl] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [bəʊg] - ,

the semblance of a man — began to patrol the banks of Bogue Holauba ,

这 外表 的 一个 男人 — 开始 到 巡逻 这 银行 的 博格 - ,

一个看起来像男人的身影——开始在博格霍拉乌巴河岸边巡逻，

[ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɪts] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [ɪts] [wəu] [ɪn] ['pæntəmaɪm] ,

and beat its breast and tear its hair and bewail its woes in pantomime ,

和 打 它是 胸部 和 撕 它是 头发 和 哀叹 它是 烦恼 在 哑剧 ,

它捶胸顿足，撕扯毛发，用哑剧的形式哀嚎自己的苦难。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'gɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɑːstəs] ['fɒləʊ] [ɪts] [rɪ'tɜːn] . ” ” ”

and set the whole country - side aghast , for always disasters follow its return . ” ” ”

和 放 这 所有的 国家 - 边 惊愕 , 为了 总是 灾难 跟随 它是 返回 . ” ” ”

令整个乡村惊恐万分，因为它的到来总是伴随着灾难。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪz] ? ” [ɑːskt] ['gɔːd(ə)n] ,

“ And how do you account for that phase ? ” asked Gordon ,

“ 和 如何 做 你 帐户 为了 那 阶段 ? ” 问 戈登 ,

“那你如何解释这一阶段呢？”戈登问道。

['ɒbviəsli] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

obviously steadying his voice by an effort of the will .

明显地 稳定 他的 嗓音 经过 一个 努力 的 这 将要 .

显然，他正努力用意志力稳定自己的声音。

“ [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊz] [ʌp] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] , — [ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
“ The apparition always shows up at low water , — the disasters are usually
“ 这 幻影 总是 演出 向上 在 低的 水 , — 这 灾难 是 通常

['taɪfɔɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
typhoid , ” replied the physician .
伤寒 , ” 回复 这 医生 .

“这种幻象总是在水位低的时候出现，——灾难通常是伤寒，”医生回答说。

“ ['mɪstə(r)] . [kiːn] [daɪd] [frɒm; frəm] [mə'leəriə] ,
“ Mr . Keene died from malaria ,
“ 先生 . 基恩 死亡 从 疟疾 ,

基恩先生死于疟疾，

” ['dʒerəldiːn] [m'ɜːməd] ['mjuːziŋli] .
” Geraldine murmured musingly .
” 杰拉尔丁 低声说道 若有所思地 .

“杰拉尔丁若有所思地低声说道。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two men glanced significantly at each other .
这 二 男人 瞥了一眼 显著地 在 每个 其他 .

两人意味深长地对视了一眼。

[ðen] ['rɪgdən] [ri'zjuːmd] :
Then Rigdon resumed :
然后 里格登 恢复 :

然后里格登继续说道：

“ [ai] ['mʌstə] [ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [bəʊg]
“ I mustered the hardihood on one occasion to row up to the bank of Bogue
“ 我 集结 这 坚韧 在 一 场合 到 排 向上 到 这 银行 的 博格

- [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] ['sɜːveɪ] .
Holauba for a closer survey .
- 为了 一个 更近 民意调查 .

“有一次，我鼓起勇气划船到博格霍拉乌巴河岸边进行更仔细的勘察。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vænɪʃd] [ɒn] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] .
The thing vanished on my approach .
这 事物 消失了 在 我的 方法 .

我走近时，那东西就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [snæg] [hɑːd] [baɪ] , [fɑːst] ['æŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊg] .
There was a snag hard by , fast anchored in the bottom of the Bogue .
那里 曾是 一个 障碍物 难的 经过 , 快速地 锚定 在 这 底部 的 这 博格 .

不远处有个障碍物，牢牢地卡在博格河底。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['slækli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
It played slackly to and fro with the current ,
它 玩 松散地 到 和 弗 和 这 当前的 ,

它随水流懒洋洋地来回游动，

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [ɪts] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'djuːst]
but I could not see any way by which it or its shadow could have produced
但 我 可以 不是 看 任何 方式 经过 哪个 它 或者 它是 阴影 可以 有 生产

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] . ”
the illusion . ”
这 错觉 . ”

但我看不出它或它的影子是如何产生这种错觉的。

“ [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒerəldiːn] ['pɜːtɪnəntli] .
“ Is this what you had to tell me ? ” demanded Geraldine pertinently .
“ 是 这 什么 你 有 到 告诉 我 ? ” 要求 杰拉尔丁 恰当地 .

“这就是你要告诉我的吗？”杰拉尔丁尖锐地质问道。

“ [ai] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] . ”
“ I knew all that already . ”
“ 我 知道 全部 那 已经 . ”

“这些我早就知道了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'lʌktəntli] .
“ No , no , ” replied the Doctor reluctantly .
“ 不 , 不 , ” 回复 这 医生 勉强 .

“不，不，”医生不情愿地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ? ”
“ Will you tell it , Mr . Gordon , or shall I ? ”
“ 将要 你 告诉 它 , 先生 . 戈登 , 或者 将 我 ? ”

“戈登先生，您来讲，还是我来讲？”

“ [juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] ['gɔːd(ə)n] ['gluːmɪli] .
“ You , by all means , if you will , ” said Gordon gloomily .
“ 你 , 经过 全部 方法 , 如果 你 将要 , ” 说 戈登 阴郁地 .

“当然可以，如果你愿意的话，”戈登闷闷不乐地说。

“ [gɒd] [nəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ God knows I should be glad never to speak of it . ”
“ 上帝 知道 我 应该 是 高兴的 绝不 到 说话 的 它 . ”

“上帝知道我应该庆幸永远不要提起这件事。”

“ [wel] , ” ['rɪgdən] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ,
“ Well , ” Rigdon began slowly ,
“ 出色地 , ” 里格登 开始 缓慢地 ,

“嗯，”里格登缓缓开口道，

“ ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒæspə(r)] [kiːn] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
“ Mr . Gordon was made by his cousin Jasper Keene not only the executor of his will ,
“ 先生 . 戈登 曾是 制成 经过 他的 表哥 碧玉 基恩 不是 仅有的 这 遗嘱执行人 的 他的 将要 ,

“戈登先生不仅被他的表弟贾斯珀·基恩指定为遗嘱执行人，

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] ,
but the repository of a certain confession ,
但 这 仓库 的 一个 肯定 忏悔 ,

但却是某种忏悔的存放处，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [meɪk] ['pʌblɪk][æz; əz][hiː; hi] [siːz] ['prɒpə(r)] .
which he may destroy or make public as he sees proper .
哪个 他 可能 破坏 或者 制作 民众 作为 他 看到 恰当的 .

他可以自行决定销毁或公开这些内容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kiːnz] [geɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
It seems that in Mr . Keene's gay young days ,
它 似乎 那 在 先生 . 基恩的 同性恋 年轻的 天 ,

看来在基恩先生年轻时，他是个同性恋者，

['rʌnɪŋ] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lækt] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] ,
running wild in his vacation from college on a secluded plantation , he often lacked congenial companionship ,
跑步 荒野 在 他的 假期 从 大学 在 一个 僻 种植园 , 他 经常 缺乏 相投 友谊 ,

大学放假期间，他在一处偏僻的种植园里肆意妄为，常常缺少志趣相投的伙伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1911年博格霍劳巴的幽灵(The phantom of Bogue Holauba 1911)
第2/2页

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [greɪd] ,
and he fell in with an uncouth fellow of a lower social grade ,
和 他 跌倒 在 和 一个 粗野 同伴 的 一个 降低 社会的 年级 ,

他结识了一个出身低微、举止粗鲁的家伙。

[huː] [led] [hɪm]['ɪntuː] [mʌtʃ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
who led him into much detrimental adventure .
WHO 引领 他 进入 很多 有害的 冒险 .

是谁把他带入了许多有害的冒险之中?

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [fʌn] ,
Among other incidents of very poor fun ,
之中 其他 事件 的 非常 贫穷的 乐趣 ,

除此之外，还有其他一些非常糟糕的娱乐事件，

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtəb(ə)l][ɪn] ['hektə] [ænd; ənd] ['gaɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['pɒlɪʃ] ['treɪdə(r)] , [huː] ,
the two were notable in hectoring and guying the old Polish trader , who ,
这 二 是 值得注意的 在 训斥 和 古英 这 老的 抛光 商 , WHO ,

两人尤其喜欢对那位老波兰商人进行训斥和欺凌，这位老商人……

[wen] [drʌŋk] [ɒn] [miːn] ['wɪski] [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz] , [gruː] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk] .
when drunk on mean whisky as he often was , grew violent and antagonistic .
什么时候 醉 在 意思是 威士忌酒 作为 他 经常 曾是 , 生长 暴力 和 敌对的 .

他经常喝劣质威士忌，喝醉后会变得暴力和敌对。

[hiː; hi] [went] ['veri] [fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [di,nʌnsi'eiʃən] [wʌn]['feɪt(ə)l] [naɪt] ,
He went very far in his denunciations one fatal night ,
他 去 非常 远的 在 他的 谴责 一 致命的 夜晚 ,

在一个致命的夜晚，他的谴责之词走得太远了。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
and by way of playing him a trick in return ,
和 经过 方式 的 玩耍 他 一个 诡计 在 返回 ,

为了反过来捉弄他，

[ðeɪ] [set][hɪz; ɪz][bəʊt][ə'drɪft][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][rəʊp] [ðæt] [taɪd][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɒn][ðə; ði] [bæŋk] .
they set his boat adrift by cutting the rope that tied the craft to a tree on the bank .
他们 放 他的 船 漂流 经过 切割 这 绳索 那 系 这 工艺 到 一个 树 在 这 银行 .

他们割断了将船系在岸边树上的绳子，使他的船漂流起来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfə(r)][nəʊ]['greɪtə(r)] ['hɑːdʃɪp] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [swiːps] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['enədʒi] [tuː; tə] [rəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'gen] .
The confession states that they supposed the owner was then aboard and would suffer no greater hardship than having to use the sweeps with considerable energy to row her in to a landing again .
这 忏悔 各州 那 他们 据称 这 所有者 曾是 然后 船上 和 会 遭受 不 更大的 困境 比 拥有 到 使用 这 扫荡 和 大量 活力 到 排 她 在 到 一个 降落 再次 .

供词中提到，他们认为船主当时就在船上，所遭受的困难不过是用相当大的力气划桨把船划回岸边而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [bəʊθ] [ɑːmz]
They were genuinely horrified when he came running down the bank , both arms
他们 是 真的 惊恐万分 什么时候 他 来了 跑步 向下 这 银行 , 两个都 武器
[aʊt] - [stretʃt] ,
out - stretched ,
出去 - 拉伸 ,

当他张开双臂从河岸上跑下来时，他们都吓坏了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːl] , [hɪz; ɪz][ɔːl][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðæt] - , ['mɜːsɪləs]
crying out that his all , his all was floating away on that tumultutius , merciless
哭泣 出去 那 他的 全部 , 他的 全部 曾是 漂浮的 离开 在 那 - , 无情
[taɪd] .
tide .
潮 .

他哭喊着说，他的一切，他的一切都随着那汹涌无情的浪潮漂走了。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [skɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːntʃt] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['efət] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]
Before any skiff could be launched , before any effort could be made to reach
前 任何 小艇 可以 是 发射 , 前 任何 努力 可以 是 制成 到 抵达
[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [bəʊt] ,
the trading - boat ,
这 贸易 - 船 ,

在任何小艇下水之前，在任何接近商船的尝试之前，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
she suddenly disappeared .
她 突然 消失 .

她突然消失了。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɒz; wəz][æt; ət] [flʌd] [haɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt]
The Mississippi was at flood height , and it was thought that the boat
这 密西西比州 曾是 在 洪水 高度 , 和 它 曾是 想法 那 这 船
[strʌk] [sʌm; səm] ['drɪftɪŋ] [əb'strʌkʃn] ,
struck some drifting obstruction ,
击 一些 漂流 梗阻 ,

当时密西西比河正处于洪水期，人们认为这艘船撞上了漂浮的障碍物。

[swɒmpt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
swamped , and went down in deep water .
淹没 , 和 去 向下 在 深的 水 .

船被淹没，沉入了深水区。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [sə'spektɪd] ,
The agents in this disaster were never suspected ,
这 代理人 在 这 灾难 是 绝不 怀疑 ,

这场灾难的幕后黑手从未被怀疑过。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒæspə(r)] [kiːn] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
but as soon as Jasper Keene had come of age ,
但 作为 很快 作为 碧玉 基恩 有 来 的 年龄 ,

但贾斯珀·基恩成年后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and had command of any means of his own ,
和 有 命令 的 任何 方法 的 他的 自己的 ,

他拥有掌控一切手段的能力，

[hɪz; ɪz][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːtʃ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,
his first act was to have an exhaustive search made for the old fellow ,
他的 第一的 行为 曾是 到 有 一个 详尽的 搜索 制成 为了 这 老的 同伴 ,

他做的第一件事就是下令彻底搜寻那个老人。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .
with a view of financial restitution .
和 一个 看法 的 金融的 归还 .

目的是为了获得经济赔偿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [bəʊt][hæd; həd][daɪd] ,
But the owner of the trading - boat had died ,
但 这 所有者 的 这 贸易 - 船 有 死亡 ,

但是，这艘商船的主人已经去世了。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] .
spending his last years in the futile effort to obtain the insurance money .
开支 他的 最后的 年 在 这 徒劳 努力 到 获得 这 保险 钱 .

他生命的最后几年都在徒劳地努力争取保险金。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][left][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kleɪmd] ,
As the little he had left was never claimed ,
作为 这 小的 他 有 左边 曾是 绝不 声称 ,

因为他剩下的那点东西从未有人认领，

[nəʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kʊd; kəd]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [kiːn] [hæd; həd] [plænd] ,
no representative could profit by the restitution that Jasper Keene had planned ,
不 代表 可以 利润 经过 这 归还 那 碧玉 基恩 有 计划 ,

任何代表都无法从贾斯珀·基恩计划的赔偿方案中获利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [mænz] ['tʃærəti] .
and he found what satisfaction he could in giving it secretly to an old man's charity .
和 他 成立 什么 满意 他 可以 在 给予 它 偷偷 到 一个 老的 男人的 慈善机构 .

他偷偷地把钱捐给了一位老人的慈善机构，从中获得了些许慰藉。

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .
Then the phantom began to take his revenge .
然后 这 幻影 开始 到 拿 他的 复仇 .

然后，幽灵开始复仇。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [bəʊg] - ,
He appeared on the banks of Bogue Holauba ,
他 出现 在 这 银行 的 博格 - ,

他出现在博格霍拉乌巴河岸边，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] .
and straightway the only child of the mansion sickened and died .
和 立刻 这 仅有的 孩子 的 这 大厦 恶心 和 死亡 .

紧接着，庄园里唯一的孩子就生病去世了。

['mɪstə(r)] . [kiːnz] [fɜːst] [waɪf] [daɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
Mr . Keene's first wife died after the second apparition .
先生 . 基恩的 第一的 妻子 死亡 后 这 第二 幻影 .

基恩先生的第一任妻子在第二次显灵后去世了。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [mæn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔːt] ,
Either it was the fancy of an ailing man , or perhaps the general report ,
任何一个 它 曾是 这 想要 的 一个 生病 男人 ， 或者 也许 这 一般的 报告 ，

这或许是一位病弱者的臆想，或许是普遍的说法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊts] [ðæt] [ðə; ði]['spektə(r)][wɒz; wəz] [bi'weil] [ɪts] [wəu] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
but he notes that the spectre was bewailing its woes along the banks of
但 他 笔记 那 这 幽灵 曾是 哀叹 它是 烦恼 沿着 这 银行 的
[bəʊg] - [wen] ['dʒæspə(r)] [kiːn] [hɪm'self][wɒz; wəz] ['strɪkən] [baɪ][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]
Bogue Holauba when Jasper Keene himself was stricken by an illness which
博格 - 什么时候 碧玉 基恩 他自己 曾是 受打击的 经过 一个 疾病 哪个
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] . ”
from the first he felt was fatal . ”
从 这 第一的 他 毛毡 曾是 致命的 . ”

但他指出，当贾斯珀·基恩本人在博格霍劳巴河岸边哀叹自己的苦难时，他自己也患上了一种从一开始就感觉是致命的疾病。

“ [ai][rɪ'membə(r)] — [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ” ['dʒerəldiːn] ['beəli]
“ I remember — I remember it was said at the time , ” Geraldine barely
“ 我 记住 — 我 记住 它 曾是 说 在 这 时间 ， ” 杰拉尔丁 仅仅
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“我记得——我记得当时有人说过这话，”杰拉尔丁几乎是耳语般地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] : [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]
“ And now to the question : he leaves it to Mr . Gordon as his
“ 和 现在 到 这 问题 : 他 树叶 它 到 先生 . 戈登 作为 他的
['kɪnzmən] ,
kinsman ,
亲属 ，

“现在回到问题本身：他把这个问题留给了他的亲戚戈登先生。”

[sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'pjuːt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
solicitous of the family repute , to judge whether this confession should be made
殷勤 的 这 家庭 声誉 ， 到 法官 无论 这 忏悔 应该 是 制成
['pʌblɪk][ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] . ”
public or destroyed . ”
民众 或者 损毁 . ”

出于对家族名誉的顾虑，他正在斟酌是否应该公开这份供词，还是将其销毁。

“ [dʌz] [hiː; hi] [steɪt] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒerəldiːn] ,
“ Does he state any reasons for making it public ? ” demanded Geraldine ,
“ 做 他 状态 任何 原因 为了 制作 它 民众 ? ” 要求 杰拉尔丁 ，

“他有没有说明为什么要公开这件事？”杰拉尔丁追问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɒkjumənt][ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] .
taking the document and glancing through its pages .
采取 这 文档 和 瞥了一眼 通过 它是 页面 .

拿起文件，快速翻阅了几页。

“ [jes] ; [æz; əz][æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [,mis'diːd, 'mis-] [tə'wɔːd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ,
“ Yes ; as an expiation of his early misdeeds toward this man and ,
“ 是的 ; 作为 一个 赎罪 的 他的 早期的 不当行为 朝向 这 男人 和 ，

“是的；作为对他早年对这个人所作恶行的赎罪，

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðeə(r)][biː; bi] , [tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] ;
if any such thing there be , to placate the spirit of his old enemy ;
如果 任何 这样的 事物 那里 是 ， 到 安抚 这 精神 的 他的 老的 敌人 ;

如果真有这样的事，那就是为了安抚他宿敌的亡灵；

[ænd; ənd]['lɑːstli]['betə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] . ”
and lastly better to secure his peace with his Maker . ”
和 最后 更好的 到 安全的 他的 和平 和 他的 制造商 . ”

最后，最好是让他与造物主和好。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] !
“ And which do you say !
“ 和 哪个 做 你 说 !

“你觉得哪个更好呢！”

” ['dʒerəldiːn] [tɜːnd] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [tə'wɔːd] ['gɔːd(ə)n] ,
” Geraldine turned an eager , spirited face toward Gordon ,
” 杰拉尔丁 转向 一个 渴望的 , 精神抖擞 脸 朝向 戈登 ,

杰拉尔丁转过头，满脸热情和神采，看向戈登。

[hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]
his dejected attitude and countenance distinctly seen in the light from the
他的 垂头丧气 态度 和 面容 明显地 已见 在 这 光 从 这
[læmp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
lamp within the parlor ,
灯 之内 这 客厅 ,

从客厅灯光下，可以清晰地看到他沮丧的神情和态度。

[ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
on a table close to the window .
在 一个 桌子 关闭 到 这 窗户 .

在靠近窗户的桌子上。

“ [ai] ['fræŋkli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hjuː'mɪlieɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]
“ I frankly admit that the publication of that confession would humiliate me to
“ 我 坦率地说 承认 那 这 发布 的 那 忏悔 会 羞辱 我 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“坦白地说，如果那份供词被公开，我会颜面尽失。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɒbviəsli]
but I fear that it ought to be given to the public , as he obviously
但 我 害怕 那 它 应该 到 是 给定 到 这 民众 , 作为 他 明显地
[dɪ'zaɪr] ! ”
desires ! ”
欲望 ! ”

但我担心应该像他显然希望的那样，将影片公之于众！

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] !
“ And which do you say !
“ 和 哪个 做 你 说 !

“你觉得哪个更好呢！”

” ['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [wɜːl] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] ['dɑːktər; draɪv] .
” Geraldine was standing now , and swiftly whirled around toward Dr .
” 杰拉尔丁 曾是 常设 现在 , 和 迅速地 旋转 大约 朝向 博士 .
- .
Bigdon .
- .

“杰拉尔丁站了起来，迅速转身走向比格登医生。

“ [ai] [ə'griː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] — [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [kən'feʃ(ə)n]
“ I agree with Mr . Gordon — much against my will — but an honest confession
“ 我 同意 和 先生 . 戈登 — 很多 反对 我的 将要 — 但 一个 诚实的 忏悔
[ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] !
is good for the soul !
是 好的 为了 这 灵魂 !

“我同意戈登先生的观点——虽然我很不情愿——但坦诚的忏悔对灵魂有益！”

” [hiː; hi] , [rɪ'plaɪd] ['ruːfəli] .
” he , replied ruefully .
” 他 , 回复 懊悔地 .

“他懊恼地回答道。”

“ [juː; jʊ]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !
“ You infidels !
“ 你 异教徒 !

“你们这些异教徒！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .
” she exclaimed tumultuously .
” 她 惊呼 剧烈地 .

她激动地喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][wʌn]['ætəm][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] !
“ You have not one atom of Christian faith between you !
“ 你 有 不是 一 原子 的 基督教 信仰 之间 你 !

“你们之间根本没有一丝一毫的基督教信仰！”

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [baɪ] ['letɪŋ] [ə; eɪ]
To imagine that you can strike a bargain with the good God by letting a
到 想象 那 你 能 罢工 一个 便宜货 和 这 好的 上帝 经过 出租 一个
[sɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ,
sick theory of expiation of a dying ,
生病的 理论 的 赎罪 的 一个 垂死 ,

妄想通过接受一种病态的临终赎罪理论，就能与仁慈的上帝达成交易，

['fiːvə(r)] - [dɪ'strɔːt] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'smɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
fever - distraught creature besmirch his repute as a man and a gentleman ,
发烧 - 心烦意乱 生物 玷污 他的 声誉 作为 一个 男人 和 一个 绅士 ,

发烧发作的病人玷污了他作为男人和绅士的名声。

[meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['hwaɪtɪd] ['seplkə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː]
make his whole life seem like a whited sepulchre , and bring his name into
制作 他的 所有的 生活 似乎 喜欢 一个 漂白 坟墓 , 和 带来 他的 姓名 进入
['əʊdiəm] ,
odium ,
钠 ,

让他的一生如同粉饰过的坟墓，让他的名字臭名昭著。

— [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [æz; əz] ['ɒnɪst]
— as kind a man as ever lived , — and you know it ! — as honest
— 作为 种类 一个 男人 作为 曾经 居住地 , — 和 你 知道 它 ! — 作为 诚实的
, [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [həʊl] - [s'əʊld] ,
, and generous , and whole - souled ,
, 和 慷慨的 , 和 所有的 - 有灵魂的 ,

——他是世上最善良的人之一，——你也知道！——他诚实、慷慨、心地善良，

[tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp] [tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [præŋk] [ˈfɔːti]
to be held up to scorn and humiliation because of a boyish prank forty
到 是 握住 向上 到 轻蔑 和 屈辱 因为 的 一个 男孩气 恶作剧 四十
[jˈiəz] [əˈɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

因为四十年前一个孩子气的恶作剧而遭受嘲笑和羞辱，

[ðæt] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ][dɪˈzɑːstə(r)][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] , — [bæd] [ɪˈnʌf] , [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n]
that precipitated a disaster never intended , — bad enough , silly enough , even
那 沉淀 一个 灾难 绝不 故意的 , — 坏的 足够的 , 愚蠢的 足够的 , 甚至
[ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] ,
wicked enough ,
邪恶 足够的 ,

这引发了一场始料未及的灾难——已经够糟糕、够愚蠢、甚至够邪恶了。

[bʌt; bət][nɒt][hɑːf][səʊ][bæd][ænd; ənd] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ] ,
but not half so bad and silly and wicked as you ,
但 不是 一半 所以 坏的 和 愚蠢的 和 邪恶 作为 你 ,

但远不及你那么坏、那么愚蠢、那么邪恶。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɔːbɪd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmɒrəl] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈredi]
with your morbid shrinking from moral responsibility , and your ready
和 你的 病态的 收缩 从 道德 责任 , 和 你的 准备好
[kənˈtrɪbjʊtɪv] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] .
contributive defamation of character .
有贡献的 诽谤 的 特点 .

你病态地逃避道德责任，并且随时准备诽谤他人名誉。

[tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [men] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌtestəˈment(ə)ri] [ˈpeɪpə(r)] ,
Tell me , you men , is this a testamentary paper ,
告诉 我 , 你 男人 , 是 这 一个 遗嘱 纸 ,

你们告诉我，这是遗嘱吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
and you think it against the law to destroy it ! ”
和 你 思考 它 反对 这 法律 到 破坏 它 ! ”

你竟然认为销毁它是违法的！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , ” [sed] - .
“ No , no , not that , ” said Bigdon .
“ 不 , 不 , 不是 那 , ” 说 - .

“不，不，不是那样的，”比格登说道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhəʊlli] [ˈɒpʃən(ə)l] , ” [dɪˈkleəd] [ˈɡɔːd(ə)n] .
“ No , it is wholly optional , ” declared Gordon .
“ 不 , 它 是 完全 选修的 , ” 声明 戈登 .

“不，这完全是自愿的，”戈登说道。

“ [ðen] , [ai] [wɪl] [ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [ˈwɒblə(r)] !
“ Then , I will settle the question for you once for all , you wobblers !
“ 然后 , 我 将要 定居 这 问题 为了 你 一次 为了 全部 , 你 摇摆者 !

“那么，我将一劳永逸地为你们这些摇摆不定的人解决这个问题！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
” She suddenly thrust the paper into the chimney of the lamp on the table
” 她 突然 推力 这 纸 进入 这 烟囱 的 这 灯 在 这 桌子
[dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
just within the open window ,
只是 之内 这 打开 窗户 ,

她突然把纸塞进桌上那盏灯的灯罩里，那盏灯就在敞开的窗户边上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fleəd] [ʌp][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈdɒkjumənt] [fɔːθ] , [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] ,
and as it flared up she flung the document forth , blazing in every fibre ,
和 作为 它 喇叭口 向上 她 扔 这 文档 前进 , 炽烈 在 每一个 纤维 ,

随着火焰熊熊燃烧，她将那份文件扔了出去，文件的每一根纤维都燃烧着火焰。

[ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ˈdraɪvweɪ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][vəˈrændə] .
on the bare driveway below the veranda .
在 这 裸 车道 以下 这 阳台 .

在阳台下方光秃秃的车道上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] , [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
“ And now you may find , as best you can ,
“ 和 现在 你 可能 寻找 , 作为 最好的 你 能 ,

“现在，你或许会尽你所能地去寻找，

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈeksɔːsaiz] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [bəʊg] - ! ”
some other means of exorcising the phantom of Bogue Holauba ! ”
一些 其他 方法 的 驱魔 这 幻影 的 博格 - ! ”

还有其他方法可以驱除博格·霍拉乌巴的幽灵吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神